

era revista dera Val d'Aran

# Aran

Revista Mensual GRATUITA

Nº 83

AGOST  
2015

com



Suplemento  
**Luchon**   
*Pyrénez-vous !*

# CLINICA CHELA IMPLANTOLOGIA



- ODONTOLOGÍA
- ESTÉTICA DENTAL
- IMPLANTOLOGÍA
- CIRUGÍA MAXILOFACIAL
- ORTODONCIA  
niños y adultos
- ODONTOPEDIATRÍA
- PRÓTESIS

## IMPLANTES Y DIENTES FIJOS EN 1 DÍA

*En las mejores manos*

### VIELHA

AV. PAS D'ARRÓ, 23 bajos VIELHA

**973 64 33 33**

### LLEIDA

C/ Lluís Companys, 1 LLEIDA

**973 28 99 99**

**PRIMERA VISITA + DIAGNÓSTICO GRATUITO**

[WWW.CLINICACHELA.COM](http://WWW.CLINICACHELA.COM)



# Talleres Salva

PRESENTANDO  
ESTE CUPÓN  
5%  
DE DESCUENTO  
EN CUALQUIER  
REPARACIÓN.

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos  
Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com



**Apartamento  
2 hab en Vielha  
98.000 €**



**Apartamento 2 hab.  
con Jardín Gausac  
158.000 €**



**Dúplex 3 hab. en  
Mont  
185.000 €**



**www.puntet.com**  
info@puntet.com  
Passeg dera Libertat 12 Vielha  
973 64 25 31 605 87 98 36



**NOVEDAD**  
**Apartamento 2 hab.  
en Baqueira  
175.000 €**



**NOVEDAD**  
**Apartamento 3 hab.  
Vielha  
¡¡175.000 €!!**



**Casa en  
Montcorbau  
195.000 €**



**Apartamento 3 hab.  
Aubert  
159.000 €**

Consulte  
nuestras  
ofertas de  
inmuebles  
procedentes  
de BANCOS  
con  
financiación  
especial



**ALTISPORT AVENTURA.COM**

VIELHA VAL D'ARAN

**¡LOS MEJORES PRECIOS!**

**RAFTING**  
**BARRANQUISMO**  
**DESCENSO BTT**  
**VIA FERRATA**  
**OPEN KAYAK / CANOA**  
**PACKS MULTIAVENTURA**  
**VUELO EN AUTOGIRO**  
A partir de 5 Años!!

**Tel.: 973 642 793**  
**639 31 29 32**

# AraNau

era revista dera Val d'Aran



FOTO PORTADA:  
Altisport

**Edición:**  
NAU ARAN S.C.P.  
**Impresión:**  
Indugraff Offset  
**Maquetación y Diseño:**  
Alèxia Grustan.  
**Directora Comercial:**  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.  
**Director de redacción:**  
Jorge López Pallarés.  
**Tirada:**  
5.000 ejemplares  
**Depósito legal:**  
L-1145-2008  
**Distribución:**  
Gratuita

**Nau Aran, S.C.P.**  
*no se responsabiliza del  
contenido de los artículos  
facilitados por terceras  
personas en esta revista.*

## SUMARIO

- 6/8 Sonque Aran
- 10 "San Felix 2015-Vilac"
- 12 Actividades en Aran
- 13 Espai Terapeutic Aran
- 14 Anuncios económicos
- 16 Teléfonos de interés
- 17 Trucos
- 18 Era Biblioteca
- 20 Mascotas
- 22 Mijaran
- 24/25 Horarios de autobuses
- 28 "Sant Ròc 2015-Bossòst"
- 30 Era val d'auti tempsi
- 32 Aran pour nous amis français
- 34 Noticias de Comminges
- 34 Noticias de Bossòst
- 37 Fira Medieval- Arties
- 40 Gent d'Aran
- 41 Horario de Museos
- 51 Índice anunciantes

**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran

**NAU ARAN**  
c/ Jaime II, 14 Baixos  
25530 Vielha  
Tel.: 973 64 04 87

[rosa@arannau.com](mailto:rosa@arannau.com)

Suscripciones a ARAN NAU  
Llamar al teléfono 973 64 04 87 y  
por sólo 30€\* anuales (55€ para Francia), les  
enviaremos puntualmente la revista a su casa



# Cortines Sant Jordi

Tapissería internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.  
Disponemos de taller de confección e instalación propios.

Para península y baleares

Divisiones:

Viviendas / Oficinas

Hostelería / Contract.

c/Penedes, 87 · LLEIDA

Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54

[www.cortinessantjordi.com](http://www.cortinessantjordi.com)



## TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL  
INSTALACION DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR  
VENTA DE CADENAS / NEUMATICOS  
SUSTITUCION DE LUNAS / MECANICA

Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / [talleresgarona@gmail.com](mailto:talleresgarona@gmail.com)




## osteocaran

Cercant un equilibri saludable

### CENTRE D'OSTEOPATIA INTEGRAL






INFORMACIÓ I RESERVES:  
**672 26 68 33**



## VIELHA COMPUTER

### TODO EN INFORMÁTICA

Av. Castiero, 15, Local 13. Vielha - Lleida  
Telf: 973 64 10 53 Fax: 973 64 29 69  
[ventas@vielhacomputer.com](mailto:ventas@vielhacomputer.com)  
[www.vielhacomputer.com](http://www.vielhacomputer.com)

-  TPV, Registradoras y Software para hostelería y comercios.
-  Redes Inalámbricas y Wifi para comunidades y hoteles.
-  Diseño y páginas web personalizadas.
-  Sistemas de seguridad, monitores y cámaras.
-  Ordenadores de Sobremesa y Portátiles a su medida.

WI FI BAQUEIRA

WI FI PIRINEUS

HARDWARE · ACCESORIOS · REPARACION · MANTENIMIENTO · FORMACION · INTERNET · REDES · VENTA DE EQUIPOS · SOFTWARE



## Er Institut d'Estudis Aranés, era academia e autoritat lingüística en Catalonha der occitan, aranés en Aran, presente oficiauments era sua composicion

Eth sindic d'Aran, Carlos Barrera, e eth president der Institut d'Estudis Aranés, Jusèp Loís Sans, presentèren eth passat dia 10 de junhsèga en Arties, er Institut d'Estudis Aranés, era Academia e autoritat lingüística en Catalonha der occitan, aranés en Aran, en un acte en qué tanben i participèren eth conseller de Justícia dera Generalitat de Catalonha, Germà Gordó, e eth conseller de Cultura dera Generalitat de Catalonha, Ferran Mascarell.

Eth sindic d'Aran, Carlos Barrera, manifestèc "damb er acte d'aué s'artenh eth mès naut reconeishement entara nòsta lengua e hè possible ara Academia, creada per volentat deth Govern dera Generalitat de Catalonha e eth Conselh Generau d'Aran, era pervivència dera nòsta lengua, er aranés".

Eth conseller de Cultura, Ferran Mascarell remerquèc qu' "era existència der Institut permeterà que s'assoliden es principis que fonamenten era política lingüística deth país, en tot afavorir era integracion de totes es lengües pròpies de Catalonha e, ath madeish temps, enfortir era sua diuersitat lingüística".

Er acte, ath delà d'èster era presentacion publica deth plen dera corporacion tanben permetec retre aumenatge ath lingüista Pèire BEC. Er acte que se desvolopèc ena glèisa de Santa Maria d'Arties tanben compdèc damb era preséncia d'Eliane GAUZIT, veuda de Pèire BEC, e de Joan Salles-Lostau, academic der IEA e inspector deth Ministèri d'Educacion de França, que glossèc era sua figura.

Pèire BEC (París, 1921 - Poitiers 2014), ei un insigne lingüista, romanista, germanista e poèta, autor de

nombroses òbres e estudis sus lengua e literatura, figura de referéncia enes estudis occitans en sègle XX.

Era sua mòrt, eth 30 de junh de 2014, non li permetec préner part der acte de constitucion e endegament deth nau Institut deth 3 de junhsèga de 2014, e ath quau li auie expressat eth sòn supòrt e acceptacion d'èster membre.

Dempús des reünions dera Assemblada Generau e des seccions d'Aranés e d'Occitan estandard demoren coma President dera Academia: Jusèp Loís Sans, president dera seccion d'Aranés: Jèp de Montoya, e dera seccion estadant: Joan Salas Lostau.

### Configuracion der Institut d'Estudis Aranés - Academia Aranés dera lengua occitana

Er Institut d'Estudis Aranés preve enquia 21 membres academics numeraris. Tanben poderà compdar enquia 21 membres corresponents (16 academics e 5 entitats). D'acòrd damb es naues foncions s'estructure en dues seccions:

a) Seccion d'autoritat lingüística sus er aranés:

- Bernat ARROUS
- Aitor CARRERA
- Angelina CASES ANDREU
- Lourdes ESPAÑA CÓNULS
- Joan Pau FERRE
- Jèp de MONTOYA
- Elvira RIU ABADIA
- Rosa M. SALGUEIRO PUJÓS
- Jusèp Loís SANS SOCASAU (president de l'Institut)
- Miquèu SEGALÀS



**La Gula no es pecado....**

La unión de dos conceptos; Restaurante a la carta tradicional con platos de cuchara y Taberna típica del Norte, donde podrás disfrutar de tu tiempo libre entre amigos saboreando platos fáciles de compartir, pinchos y raciones, todo cocinado con mucho mimo.



c/ Major, 16 25599 **ARTIES**  
Tel: 973 64 20 24



**ahraga**



Tu tienda para casa ☕ Menaje para el hogar 📺 Ideas y regalos

Av. Pas d'Arró, 5 local 2 "Galerías GILES" · **VIELHA** · Tel. 973 64 04 76

**Sur la route de vos vacances  
Pause détente-pause gourmande**



**Gourdan Polignan (Montrejeau)**  
Direction Autoroute A64 Sortie 17



**Estancarbon (St Gaudens)**  
Autoroute A64 Sortie 18



Un Suda  
**OFFERT**

Pour l'achat d'un Menu  
Maxi Best Of



1 4 3 7 3 2 0 0 1

Offre valable jusqu'au 31/08/2015 non cumulable avec d'autres promotions

## Se cree ena Val d'Aran eth primèr club de PADDLE SURF des Pirenèus

· Es esportistes e amants dera natura, **Josep A. Carreño e Ruth Bueno, an creat ena Val d'Aran eth CLUB PADDLE SURF PIRENÈUS.**  
· Eth Palai de Gèu de Vielha aufrís sessions de **STAND UP PADDLE INDOOR, ena sua piscina.**

Eth *Paddle Surf*, tanben coneishut coma *Stand Up Paddle*, consistís en un espòrt aquatic en quau s'utilize ua taula de surf e un rem. Aquest espòrt ei originari dera anciana Polynesia e ac utilizauen es guerrers a manèra de transport entà desplaçar-se

entre ièrles. Actuauments ei considerat entre força autes causes, era disciplina esportiva mès complèta entath desvolopament des capacitats coordinatives.

Se practique en zònes aquatiques damb un minim d'uns 40 cm de prigondor e laguens de totes es disciplines qu'existissen, i a força variantes e modalitats.

**Mès informacion:**

PADDLE SURF PIRENÈUS.  
suppirineus@gmail.com



## Reconeishença ath Conselh Generau d'Aran pera recuelhuda selectiva de veire pendent er an 2014, autrejat pera ARC

Eth passat 1 de junhsèga eth Palai Robert de Barcelona acuelhec era cerimònia de reconeishença as melhors resultats ena recuelhuda selectiva de residus pes diferents fraccions des residus municipaus pendent er an 2014. Er objectiu dera Agència de Residus de Catalonha (ARC) ei eth de premiar e arreconèisher es melhors resultats ena recuelhuda selectiva totau, pes fraccions organiques, veire, papèr e carton e envasi leugèrs, e per mesura deth municipi o comarca.

Atau, se vò arreconèisher eth prètzhèt desvolopat en benefici dera

recuperacion de residus e, donques, entà reduir era dependència des sistèms finalistes- incineracion e tarcumèrs.

En apartat de comarques cabecièras se distinguic ath Conselh Generau d'Aran coma eth territòri a on s'arrecuelh mès veire de forma selectiva damb un percentatge de 47 kg/abitant e an. Eth conselhèr de Territòri d'Aran, **Antonio Boya**, arrecebec, en nòm deth Conselh Generau, era distincion e reconeishença autrejada pera Agència de Residus de Catalonha de mans deth sòn director, **Josep M Tost**.



## Era Fundación Endesa apòrte ath Conselh Generau d'Aran 400.000€

Eth sindic d'Aran, **Carlos Barrera**, e eth vicesindic d'Aran, **Luis Carlos Medina** an signat un convèni damb era **Fundación Endesa** a on era *Fundación* apòrte 400.000€ destinadi ara recuperacion deth camin reiau d'Era Bordeta que desapareishec coma conseqüència des aigüats der an 2013

Era *Fundación* coopere en iniciatiues de caràcter social enes territòris a on desvolòpe era sua activitat industriau en tot promòir era adequacion paisatgistica d'espacis naturaus protegidi.

Endesa ei implantat ena conca der arriu Garona e a mantengut ena sua dilatada presència ua politica activa e de supòrt economic en projectes d'encastre cultural, economic e social.

Pendent es inundacions, Endesa activèc eth sòn plan operatiu d'emergències e destinèc dus elicoptèrs entà desplaçar a manòbres e materiau electric enquias

punts deth territòri a on es vies d'accès èren incomunicades.

Alavetz installèc dotze grops electrògens entà garantir eth subministrament e a traùs dera armada demanèc ara Unitat Militar d'Emergències qu'elicoptèrs de grana capacitat de carga --un Cougar e un Chinook-- transportèssen es grops electrògens mès pesadi a punts a on non se podie accedir d'ua auta manèra. Aquesta ei era dusau aportacion qu'era *Fundación Endesa* hè ara Val d'Aran entara recuperacion des camins e pistes afectadi pes aigüats deth 2013.





**MOBLES**  
**Comenje**

*Projectes Decoració*

Av. Pas d'Arró,9 Tel. 973 64 19 76  
25530 VIELHA (Val d'Aran)

**Luchon MTB** Loc · Services · Shop · Tour

- Alquiler de bicicletas de montaña y de carretera
- Taller de reparación
- Boutique textil y accesorios
- Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

**Jean Louis & Magali Sanson**

**LUCHON MOUNTAIN BIKE**  
4, place du Comminges · 31110 LUCHON  
Tel/Fax: 0033 561 79 88 56 · mtbmag@sfr.fr  
[www.luchon-mountain-bike.com](http://www.luchon-mountain-bike.com)

**AUTHORIZED DEALER**

fi'zi:k MAVIC TOOK SCOTT MASSE poc CUBE

**JC** maquinaria  
**alquiler y venta de maquinaria**  
**JOAQUÍN CALVO**

**VIBRADORES / MARTILLOS ELÉCTRICOS / CARRETILLAS / RODILLOS /  
COMPRESORES / GRUPOS ELECTRÓGENOS / DUMPERS / HORMIGONERAS / ...**

Ctra. de Francia s/n  
25530 **VIELHA**  
Tel./Fax 973 64 25 44

ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com

Ctra. Nacional 230, Km 124.2  
25520 **EL PONT DE SUERT**  
Tel./Fax 973 69 10 27



# VILAC

## San Félix 2015

### SÁBADO, 1 de Agosto

**12 h.** SAN MISA EN HONOR AL PATRON SAN FELIX  
SEGUIDAMENTE PROCESION X LAS CALLES DE  
VILAC

INVITACION A COCA Y MOSCATEL  
CHARANGA PLAZA DE LA IGLESIA

**19 h.** Actuación Bailes Típicos Araneses grupo  
"Es Sautarèts de Bossòst"

**De 20 h. a 22 h.** Baile a cargo de la Orquesta  
THE GOLDEN SAXO

**24 h.** Baile a cargo de la Orquesta PARIS LA NUIT  
y THE GOLDEN SAXO.

### DOMINGO, 2 de Agosto

**A las 13 h.** Fiesta de la Espuma

**De 16 h. a 19 h.** Hinchable y Toro Mecánico

**De 20,30 h. a 21,30** Mago Gerry

**23,30 H.** Sesión de Baile con los MARTINI SHOW



**ETH AUET**

BASSOLS  
 NICOLETTA  
 DALMASES  
 CARLOS LUNA  
**BATAS  
 COLEGIO**

ROPA LABORAL  
 ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA  
 PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA  
 Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241

Assessorament

**CADION** s.l.  
 Gestion

**LABORAU  
 FISCAU  
 COMPTABLE**

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ºA  
 25530 Vielha (Lleida)

*Alimentación y complementos  
 Servicio de guardería de día  
 Peluquería canina*

**TUCA CAN**

Nos hemos trasladado a la  
 Avenida de Solan  
 (frente al IES d'Aran)

Tel. 660 805 815  
 973 64 03 83

ACANA BINGONATURA LUPO SAN Orijen ROYAL CANIN NutriBest

*Tren Turístico  
 Luchon*

Abril, mayo, junio y septiembre  
 Abierto Miércoles, Sábado  
 y Domingo  
 Julio y Agosto  
 Abierto todos los días

Visitas comentadas  
 Tel. 00 33 615 06 39 61  
 www.luchon.net



# actividades en Aran

AGOSTO

**Día 1: VIELHA NIGHT RUNNING SERIES – VIELHA.** Carrera popular nocturna por las calles de Vielha. Dos categorías 5 y 10km. Organiza CAVA.

**Día 1: FIESTA MAYOR DE SANT FELIX – BAGERGUE Y VILAC.** Fiesta mayor con actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 3: ROMERIA DE SANT ESTEBAN – TREDÒS.** Romería popular.

**Día 3: ROMERIA AL PATRÓN DE ESCUNHAU – ESCUNHAU.** Romería popular.

**Del 4 al 6: HEMNES EN ACUSTIC – BAQUEIRA.** Conciertos de cantautoras del pirineo en la plaza de Baqueira. Gratuitos.

**Día 5: FIESTA MAYOR DE LA VIRGEN DE LAS NIEVES – BAQUEIRA.** Fiesta mayor con actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños

**Día 5: FIESTA MAYOR – BETLAN.** Fiesta mayor con actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 7: ROMANIC MUSICAU – BOSSÒST.** En la Iglesia Era Purificación de Maria de Bossòst. A las 22.00h. Gudrúm Ólafsdóttir y Fco. Javier Jáulegui – Dueto de voz y guitarra. Gratuito

**Del 7 al 9: MERCADO MEDIEVAL - ARTIES.** Feria medieval en la plaza de Arties, con artesanía, comida y actuaciones.

**Día 8: ULTRATRAIL VAL D'ARAN – VALLE DE ARAN.** Carrera de montaña para los más preparados. Tres categorías 17, 47 y 122km.

**Día 9: FERIA DE ARTESANÍA – LES.** Feria de artesanía en las calles de Les.

**Día 10: FIESTA MAYOR – MONT.** Fiesta mayor con actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 14: ROMANIC MUSICAU – SALARDÚ.** En la Iglesia Sant Andrèu de Salardú. A las 22.00h. Dream's Quartet – Cuarteto de cuerda. Gratuito

**Día 15: FIESTA MAYOR DE LA SANTA ASUNCIÓN – BAUSEN, BOSSÒST, GAUSAC Y VILAMÒS.** Fiesta mayor con actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 16: FIESTA MAYOR DE SANT RÒC – BOSSÒST Y VILAMÒS.** Fiesta mayor con actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 16: GIGANT DETH BÒSC – VIELHA.** Paseo entre árboles gigantes de Aran. Excursión de mediodía. Punto de encuentro Ayuntamiento de Vielha. Gratuita.

**Día 21: ROMANIC MUSICAU – ARTIES.** En la Iglesia Santa Maria de Arties. A las 22.00h. Marias & Morais – Recital de Gamba y Tiorba. Gratuito

**Del 17 al 20: ARAN MARKET – VIELHA.** Feria de las tiendas del Valle de Aran en el Paseo de la Libertad de Vielha.

**Del 21 al 23: HÈT A MAN, HÈT ACIU – VIELHA.** Feria de los artesanos del Valle en el Paseo de la libertad de Vielha.

**Del 27 al 30: SALARDÚ COUNTRY ROCK FESTIVAL – SALARDÚ.** Festival de Country en Salardú, con bailes, comidas y actividades country.

**Día 28: FIESTA MAYOR – ARRÓ Y GARÒS.** Fiesta mayor con actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 28: ROMANIC MUSICAU – VIELHA.** En la Iglesia Sant Miquèu de Vielha. A las 22.00h. Animacorde – Dueto de violín y guitarra. Gratuito

**Día 29: FIESTA MAYOR SANT JOAN BAPTISTA – ARRES, ARRÒS Y CANEJAN.** Fiesta mayor con actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 30: XIX CURSA DES 15 POBLES – ES BÒRDES Y VIELHA.** Carrera de montaña con diferentes categorías, infantil, 16 y 21km. El recorrido comienza en Es Bòrdes hasta llegar a Vielha atravesando los pueblos del Medio Aran.

- Todos los miércoles del mes, MERCADO, en Bossòst. En el Paseo Eduard Aunòs.  
- Todos los jueves del mes, MERCADO, en Vielha. En la Avenida Pas d'Arró.

## LOS ORDENES DEL AMOR

Hoy hablaremos de las Constelaciones Familiares y de las leyes u ordenes del amor según Bert Hellinger, su creador.

Las Constelaciones familiares es una terapia sistémica y familiar. Es una metodología fenomenológica que mediante el método de configurar Constelaciones familiares enfocado directamente hacia la solución le ha valido a su creador el reconocimiento como uno de los terapeutas claves del mundo psicoterapéutico actual.

Bert Hellinger dice que el orden en los sistemas familiares es al amor como el cauce y la vasija es al agua, esta necesita de la vasija o el cauce para no perderse o desparramarse sin dirección. Por tanto se necesita orden en el sistema para llegar al amor y que este fermente en dicha, en buen amor que provee felicidad. Amor sin orden es mal amor y no provee felicidad.

Estos ordenes son el conjunto de leyes que podemos trabajar para que el amor se logre.

**1er. Orden: La jerarquía**, orden de llegada, en razón de la antigüedad.

Asumir e interiorizar la prioridad de los que estaban antes impedirá que los posteriores se inmiscuyan en sus asuntos.

Significa que dejamos atrás, con los que están atrás, los asuntos pendientes y renunciamos a asumir sus cargas, culpas, talentos, penas, dolores, ... y estamos disponibles para el presente, orientándonos hacia la vida.

**2º Orden: La pertenencia**, el derecho a pertenecer.

Nada ni nada puede ser excluido, tomando también en el corazón a los que cometieron actos en contra de los códigos del sistema y fueron considerados como malos.

A veces las exclusiones se penalizan con repeticiones en generaciones posteriores de lo excluido, y así se transgrede la regla de no inmiscuirse en los asuntos de los anteriores.

**3er. Orden: Equilibrio en el intercambio entre el dar y el tomar.**

Dar más de lo que tenemos para dar.

No tomar.

No dar lo que si tenemos para dar.

Esta es una de las claves para que las relaciones humanas funciones. A veces uno se comporta como el grande y el otro como pequeño o hijo, uno da y el otro toma, y aquí se atenta contra la igualdad creando las semillas de los juegos psicológicos, las rencillas, ...

Esto, en el caso de padres e hijos es diferente. Los padres dan y los hijos toman y no devuelven, ya que los padres nos han dado algo que no podemos devolver, la vida.

4º y último Orden, una derivación del primero, **Cada uno en el lugar que le corresponde**. Por ejemplo el hijo que es hijo y no pretende tomar el lugar de el padre, o los padres que mantienen su grandeza.

Entonces podemos decir que el que llega antes va primero.

Que el que da más de lo que el otro puede tomar se coloca por encima, y no como igual en una relación sana de adultos.

Que aunque haya hijos que no han llegado a nacer, o miembros de nuestro sistema que hayan cometido atrocidades o actos que al sistema han causado dolor, vergüenza u otras cosas no agradables, estos también pertenecen. Y que los padres siempre estarán por encima de nosotros porque nos han dado el regalo más grande que tenemos que es la vida, y que la única forma que tenemos de compensarles semejante regalo es dando a esta un buen uso.



*Escrito por Sonia Montilla  
(REN Espai Terapeutic Aran)*

# anuncios económicos

Por 45.000€ se vende piso perfectamente habitable de 65 m cuadrados en Les con 2 habitaciones, salón y baño grande. Calefacción central, parquet y pequeña terraza. Primera planta con ascensor. Precio negociable. Tel. Sergi 628 542 538



Se vende bicicleta para niño de 5 a 8 años. En perfecto estado y con poco uso. En Vielha. 60€. Tel. 615 564 737



Se vende sofá dos y dos plazas, en perfecto estado. Precio 300 € Tel 669 756 677



Se vende ático en Betren, edificio Tresens, de 3 habitaciones, salón-comedor con chimenea cerrada, cocina independiente, 2 baños completos, parking y trastero. Muy soleado y con excelentes vistas de Baqueira. Totalmente reformado. 180.000€. Tel. 696 452 564



Se vende sofá de matrimonio 170x100 y butaca 70x100 de madera, con pequeña mesa a juego. Rústicos. Perfecto estado. 300€ negociables. En Gausac. Tel. 696 385 177



Oportunidad única. Se vende plaza de Parking en la primera planta del edificio Val d'Aran de Vielha, situado frente a la rotonda, inmejorable acceso. Tel. 629 245 040



FINCA UNICA EN EL VALLE. Casa con cédula + cuadra. Superficie del solar 20.000m<sup>2</sup>. Fuente natural. Ideal para: gran mansión, casa rural, sidrería. Info: 620 860 243



S.P.F.  SAURA, S.L.



SERVICI JUDICIAU  
ALTA RIBAGORÇA I  
VAL D'ARAN

TANATORIS | TANATORI VIELHA  
EL PONT DE SUERT | Jorge Belmonte  
Móvil 609 571 098  
VIELHA | Alberto Castet  
Móvil 619 842 915

25530 VIELHA  
(Val d'Aran-Lleida)  
spfsaura@gmail.com  
www.funerariasaura.com



# HOTEL HOSTERÍA CATALANA



Activitats per gaudir en família

...mai dormiràs tant a prop dels óssos i dels llops!

Tel. 973 64 82 02 · Fax 973 64 80 58 | [www.hosteriacatalana.com](http://www.hosteriacatalana.com) | c/ Pietat, 34 BOSSÒST (Val d'Aran)

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS



EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel. 973 621 065  
661 606 260  
[michel.larrue@gmail.com](mailto:michel.larrue@gmail.com)



[www.arancultura.com](http://www.arancultura.com)

Guías culturales

T. 630 781 701



Lleida      Vielha      Arties      Baqueira  
Pension Montarto

Pensió \*\* Montarto



Ctra. a Baquèira - Beret  
25999 Arties Val d'Aran  
Tel. i fax: 973 640 803

[www.pensionmontarto.es](http://www.pensionmontarto.es)

## ARAN COLOR

LABORATORIO FOTOGRAFICO DIGITAL



- REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO
- TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN, RETOQUE FOTOGRAFICO
- MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD
- VENTA DE FOTOS DEL VALLE

Telf.: 973 640 490  
Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA  
[arancolor@hotmail.com](mailto:arancolor@hotmail.com)

## EMERGENCIAS:

BOMBEROS	112
MOSSOS D'ESQUADRA	112

## SERVICIOS PÚBLICOS:

MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
GUARDIA CIVIL - VIELHA	973 640 005
POLICIA NACIONAL – LES	973 648 014

## ORGANISMOS PÚBLICOS:

CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN	973 640 018
AJUNTAMENT ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT BOSSÒST	973 648 157
AJUNTAMENT LES	973 648 007
AJUNTAMENT NAUT ARAN	973 644 030

## INFORMACIÓN Y TURISMO:

TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
INF. TURISME VIELHA	973 640 110
INF. TURISME BOSSÒST	973 647 279
INF. TURISME SALARDÚ	973 645 197
INF. TURISME LES	973 647 303
MUSÈUS VAL D'ARAN	973 641 815

## SERVICIOS MÉDICOS:

ESPITAU VAL D'ARAN	973 640 006
DISPENSARI ARTIES	973 642 847
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211
DISPENSARI LES	973 648 229
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030

## FARMACIAS:

FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225

## OTROS TELÉFONOS INTERÉS:

CORREOS – OFICINA VIELHA	973 640 912
OFICINA AUTOBUSES – VIELHA	902 422 242
GREMI D'OSTALARIA V.A.	973 640 601
ESCOLA D'OSTALARIA – LES	973 647 242
IES D'ARAN – VIELHA	973 643 761
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021
PARROQUIA BOSSÒST E LES	973 648 253
BIBLIOTECA VIELHA	973 640 768
FUNERARIA SAURA (VIELHA)	609 571 098



### Departament jurídic:

- **Civiu:** eréncies, accidents de circulacion, indemnizacions, divòrcis, demandes ordinàries, impagats, reclamacions judiciaus
- **Mercantil:** concorsi creditors, derivacions responsabilitat...
- **Penau**
- **Administratiu**
- **Urbanistic e miei ambient**

Avda. Maladeta, 19 bajos  
25530 VIELHA · Tel. / Fax. 973 64 32 32

Oficina Balaguer: Tel. 973 45 05 55  
Oficina Lleida: Tel. 973 28 28 18

[www.cudos-consultors.com](http://www.cudos-consultors.com)

# trucos

*Trucos facilitados por Tintorería y Lavandería  
Jonerik de Betren (Vielha)*

## **LIMPIEZA DE BRILLANTES:**

Introdúcelos en un bol lleno de agua fría al que añadirás unas gotitas de amoníaco (solo unas gotas). Deja la pieza en remojo un  $\frac{1}{4}$  de hora, sácala y pásale un cepillo de dientes suave en los engarces sucios. Aclárala bien en agua y déjala secar sobre papel de seda.

## **DIENTES BLANCOS:**

Para que tus dientes queden aún más blancos, frótalos una o dos veces por semana con polvo de anís en el cepillo humedecido con agua. Si eres constante notarás excelentes resultados.

## **JOYAS MARINAS:**

¿Tienes joyas de carey o de coral? La mejor forma de limpiarlas es introducir las en agua con sal marina. El mar es su entorno natural y recuperarán su máximo esplendor.

## **MUSGO PARA MANTENER LA HUMEDAD:**

Si tienes que ausentarte de casa durante unos días, compra musgo en la floristería. Riega la planta y coloca encima de la tierra el musgo. Una vez colocado el musgo vuelve a regarla y empápalo bien. El musgo absorberá el agua y proporcionará a tus plantas la humedad que necesiten.

## **TUPPERS MANCHADOS:**

Si tienes algún tupper manchado de salsa de tomate y no consigues dejarlo limpio, ponlo durante un rato a la luz del sol, y después, fríégalo con tu lavavajillas habitual. Verás como recupera su blancura.

## **GUARDAR CINTURONES:**

Si tienes cinturones de piel, no los guardes enrollados, ya que podrían cuartearse. Coloca una anilla en tu armario y cuélgalos juntos sin forzar la piel.

Val d'Aran  
Betrèn - Vielha



**Jonerik**  
Joana & Erika

COMPLEJO **ELURRA**  
(AL FINAL DE LA RAMPA)

**LAUADERIA - TINTORERÍA**

**ENTREGA RÁPIDA  
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA**

**Abierto de 8 h. a 20 H.**

**973 64 09 54 - Fax 973 64 14 81**

**REPARTO: 630 789 361**

**lavanderiajonerik@hotmail.com**

# pocino moga

ADVOCATS

· JURIDICO · ADMINISTRACION DE FINCAS · SEGUROS · ASESORIA ·

**LLEIDA**

Pl. Sant Joan, 17, 5º 4ª · t. 973 102 100  
info@pocinomoga.com

**VIELHA**

Av. Pas d'Arro, 11, Entr. 4 · t. 973 102 100  
aran@pocinomoga.com

**www.pocinomoga.com**

**UNA NUEVA ADMINISTRACIÓN DE COMUNIDADES A UN PRECIO DIFERENTE**



## 25 ANS DE PAGÈS EDITORS



Era Bibliotèca Generau de Vielha acuelh era exposicion “Pagès editors: 25 anys llegint junts” en motiu deth sòn 25au aniversari d’aguesta

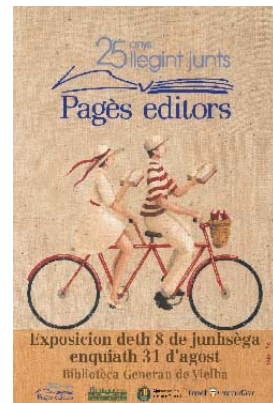
Pagès editors a hèt enguan vint-e-cinc ans. Entà hestejàc, era casa d’edicions a dessenhàt ua exposicion itineranta que mostrarà era istòria des més de 2.700 libres qu’a publicat, 41 títols d’aguesti en occitan, enes diferents colleccions: Garona classics, Garona estudis, Garona ficcion e Garona vària. Era exposicion, composta de mots, fotografies, diboishi, objèctes, espacis e òbres d’art, explique era istòria d’ua des empreses editoriaus més importantes de Catalonha a traùs de diferenti pannèus: en prumèr lòc, es restacadi damb eth mestièr d’editar e imprimir, sus coma se hè un libre.

Ara seguida i a onze pannèus qu’expliquen era istòria de Pagès editors: es començaments, era sua expansion, era diversificacion enes diferents colleccions e era sua filosofia editoriau, basada en

esfòrc, era illusion, era imaginacion, era professionalitat, era constància, era iniciativa e en futur. Eth visitaire tanben pòirà gaudir d’ua zòna de lectura, a on trobarà fragments d’un quarantenat de libres editadi per aguesta casa d’edicions ena nòsta lengua: diccionaris e gramatiquas, condes entara mainadèra, poesia, teatre, fotografia, es recuelhs des prèmis literaris d’Aran, versions d’òbres classiques dera literatura catalana, ensagi lingüistics, articles de divulgacion scientifica... E ua suspresa, i trobaratz quate objèctes que non hèn era foncion entara qu’an estat concebudi, mès qu’aquíu sembla qu’emparen es mots, es frases e es libres. Eth cartèu dera exposicion, òbra der artista Jordi Sàbat, a estat concebut com un aumenatge ara escritura, ath libre e ara lectura.

Era mòstra “Pagès editors: 25 anys llegint junts” s’inaugurèc eth passat 21 de junhsèga damb ua taula redona damb escrivans aranesi ena Bibliotèca Generau de Vielha e la pòiratz veir enquiath dia 31 d’agost.

Vos convidam a visitar-la!



### Trobada damb Maria Barbal

Eth 27 de junh auèrem eth gòi de compdar ena Bibliotèca Generau de Vielha damb era escrivana palharsa Maria Barbal, en motiu deth trentau aniversari dera publicacion de *Pedra de tartera*, ua òbra qu’en aguest temps a estat revirada a fòrça lengües, entre eres er aranés. Er acte, promoigut per

Ajuntament de Vielha e Mijaran, siguec presentat pera còsso de Cultura d’aguest ajuntament, Maria Vergés, e compdèc damb era presència d’un trentat de persones, que participèren activament der acte e li poderen hèr questions ara autora, gràcies ara lectura preliminar dera òbra enes diferents versions per part des membres deth club de lectura d’adults, *Pedra de*

*tartera* e *Canto rodado*, e deth club de lectura en occitan, *Pèira de tartèr*.





**FARRE**  
**JARDINERS**  
GARDEN CENTER


PROJECTES I  
DISSENYS

MANTENIMENT  
DE JARDINS

Tel. 666 563 230




**ES PIRENÈUS**



*Presents*  
*Ceramica*  
*Joguets*

Passeig dera Libertat, 19  
Tel. 973 64 04 73

VIELHA



*Era*  
*jancana*

Herbodietètica

Productes  
biològics  
i naturals

Venda a granel:  
Farines, llegums,  
sucre moreno....

Avda. Garona, s/n  
(al costat del Palai de Gèu)  
VIELHA  
Telf. 973 64 16 04




Ctra. De França, Nau 2 / VIELHA  
Tel. 973 64 37 56  
talleresmijaran@hotmail.com

## TALLERES MIJARAN

- Cambio de ruedas
- Comprobación del anti congelante
- Pintura de bajos

*Restaurant*  
*Cal Manel*

"Boixetes de Cal Manel"



Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km.7  
25537 PONT D'ARROS (Val d'Aran - Lleida)

Tel. 973 64 11 68

## SE TRASPASA carpintería

A pleno rendimiento, por jubilación. Con cartera de clientes. Bien situada.

**Joaquín Miranda**  
Tel. 607 947 548



# mascotas

SANIDAD ANIMAL PÚBLICA Y GRATUITA

Es lo que viene proponiendo (cuando no exigiendo) alguno de vez en cuando. Cada vez con más frecuencia. Por lo de la crisis debe ser. O porque está de moda, no sé.

Lo cierto es que proliferan las protectoras de animales, ONG y semejantes que vienen, en su mayor parte, a realizar las funciones que, por ley, corresponden a los ayuntamientos. Porque, como ya les he explicado un millón de veces, el ayuntamiento es el responsable de los animales abandonados en su municipio. Es el ayuntamiento el que debe disponer de unas instalaciones para acogerlos y el que debe crear un programa de saneamiento, esterilización y adopción de estos animales. Y el que debe velar porque se cumpla la identificación obligatoria de todos los animales de compañía y el que le meta un multazo de la leche al que lo incumpla. Pero como en los ayuntamientos están muy ocupados repartiéndose las concejalías y otros cargos, y además no tienen un duro, pues eso: los perros en la calle. Y tienen que venir particulares con toda la buena voluntad del mundo a recogerlos, darles de comer y buscarles casa. Labor que no es fácil. Ni barata, por cierto. Y estos señores, para que la cosa sea menos gravosa, se constituyen en ONG o asociaciones sin ánimo de lucro, lo que les permite recaudar dinero, en forma de donaciones, cuotas a socios o subvenciones que reciben (si lo hacen) de esos ayuntamientos que no tienen pasta para hacer la perrera a la que la ley les obliga. Vaya por delante, que a la mayor parte de estas protectoras, les admiro la dedicación y el arrojo, y sólo puedo recriminarles su afán, excesivo en mi opinión, de mantener con vida a animales en contra de toda esperanza. Y también el hecho de que tengan que ir de veterinario en veterinario, pidiendo descuentos en las vacunaciones y cirugías de los animales que acogen.

Pueden llamarme insolidaria si quieren, y decirme que no quiero a los animales (no sería la primera vez), pero creo que debo poder elegir con quién colaboro y a quién ofrezco mi tiempo. Y, sobre todo, creo que ya existen instituciones públicas, pagadas por todos, que deberían ocuparse de esta labor. Se llaman facultades de veterinaria y la mayor parte de sus alumnos salen (salimos) de ellas con el título bajo el brazo sin haber castrado siquiera un gato. ¿No sería lógico que fueran esos hospitales de las facultades veterinarias los que se ocupasen del saneamiento, esterilización e identificación de los animales abandonados? Sanidad pública y gratuita para los animales que la necesitan. Pero dense un paseo por internet y verán que empiezan a surgir asociaciones protectoras guiadas por anima-listos, en las que el término "sin ánimo de lucro" suena a cachondeo. Protectoras de animales que, en su página web, anuncian servicios veterinarios a bajo coste, peluquería y tienda de complementos, diciendo, eso sí, que los beneficios obtenidos revierten en los animalitos abandonados que acogen (a los que, por cierto, no he visto en la página).

Y esto sin mencionar que últimamente lo que se lleva es proteger no a cualquier perro, sino a los de marca. Y surgen protectoras de galgos, de golden, de chihuahua... Y que vale, que sí, que cada uno con su tiempo y su dinero protege lo que le sale de las narices, pero mira, a mí no me acaba de parecer bien. Al fin y al cabo si a Cruz Roja o a Cáritas se le ocurriese decir que ellos sólo acogen suajilis o esquimales íbamos a poner el grito en el cielo ¿o no?



**aran**

**Servicios:**  
Urgencias 626 70 15 47  
Medicina general  
Vacunas, microchip, pasaporte...  
Análisis laboratorial

Radiografía, ecografía...  
Cirugía general  
Hospitalización  
Alimentación y complementos

**Ahora también  
peluquería canina!!!**

**Visitas concertadas:**  
**Tel. 973 64 23 61**  
Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA  
[www.aranveterinaria.es](http://www.aranveterinaria.es)

*Eva Deza de Aran Veterinaria*





# Place N° Thé

SALÓN DE TÉ & PASTELERÍA

CAFÉ · TÉ · CHOCOLATE  
TARTAS SALADAS · PASTELES

18 place Joffre · 31110 Luchon · 05 61 79 14 08  
chantal.doumenq@gmail.com



Todo para el automóvil:  
neumáticos, frenos, amortizadores,  
tubos de escape, radios,  
aire acondicionado.....



Horario:  
de 9h a 12h y  
14h a 19h.  
de lunes a sábado

Centro Comercial "Les Portes du Val d'Aran", junto a SUPER U

## CENTRE COMMERCIAL



# LES PORTES DU VAL D'ARAN

Solamente a 33 Km.  
del Valle de Aran



<p>de 9 h à 19 h du lundi au samedi</p>	<p>de 9 h 30 à 12 h 30 - de 14 h 30 à 19 h du lundi au vendredi le samedi 05 61 94 22 60</p>	<p>de 9 h 30 à 12 h 30 - de 14 h 30 à 19 h du lundi au vendredi de 9 h 30 à 12 h 30 - de 14 h 30 à 19 h le samedi 05 61 94 40 08</p>	<p>de 9 h à 12 h 30 - de 14 h à 19 h du lundi au samedi 05 61 89 98 89</p>	<p>de 9 h à 12 h - de 14 h à 19 h du lundi au jeudi de 9 h à 19 h vendredi et samedi 05 61 88 40 43</p>	<p>de 9 h à 19 h 30 du lundi au samedi 05 61 95 79 79</p>	<p>Ouvert 7/7j de 8 h à 21 h 30 05 61 88 33 33</p>	
---	--	--	--	---	---	--	--

Zone Lane Bazert Avenue de Luchon GOURDAN-POLIGNAN

Si la jurisdicción eclesiástica del Valle (con el Monasterio de Mig-Aran) pasaba de Comminges a Urgell, la principal misión del Monasterio quedaba desvirtuada, pues consistía en impartir estudios superiores a los normales de las parroquias, a aquellos estudiantes que pensaban ingresar en el Seminario de Comminges para obtener las órdenes sagradas, cosa factible en cualquier época del año, tanto por la facilidad de comunicaciones como por la poca distancia, además de la facilidad de utilizar su idioma aranés, similar al gascón de todas las diócesis. Todo esto era imposible en la diócesis de Urgell; la distancia y las montañas los alejaban enormemente; el catalán de la diócesis era un idioma prácticamente desconocido para los estudiantes araneses especialmente en los terçons de Castiero, Marcatosa, Irissa i Quate Locs.

Por ello, la Orden de San Agustín intenta, primero, pasar el Monasterio a la provincia de Tolosa, para garantizar su dependencia de Comminges, por lo menos en parte, si se produce el traspaso de diócesis, y, después, al fallar el primer intento, desguazarlo, llevándose sus pertenencias a Santa María d'Aneu, con la idea, probablemente, de promocionar este último Monasterio para suplirla misión formativa sacerdotal que perdía Mijaran. Por eso será interesante recordar los orígenes y la primera historia.

En el siglo XVII, -entre 1.651 y 1.653- el dominico P. Narciso Camós recorrió todos los santuarios marianos del Principado, para recoger relaciones y leyendas sobre los milagros de Nuestra Señora, que luego publicó en su libro "Jardín de María plantado en el Principado de Cataluña, enriquecido con muchas imágenes de esta Celestial Señora, que como plantas Divinas descubrió en él milagrosamente el Cielo; y adornado con muchos Templos y Capillas dedicados a su Nombre"; la primera edición fue en Barcelona, por Jaime Plantadas en 1.657; y la segunda en Gerona, por José Bro en 1.772. Visitó el Valle de Aran y describió algunos de sus Santuarios

ampliamente ( como el de Ntra. Sra. De Montgarri) pero, sorprendentemente, sólo incluye en la relación de conventos, una mera cita del de Mijaran "Ntra. Sra. De Mijaran, también de frailes agustinos en el Valle de Aran. (5)

En 1.699, Fray Joseph Massot, agustino leridano quien, entre otros títulos, tuvo el de Examinador Synodial del Obispado de Urgell, publicó su "Compendio Historial de los Ermitaños de nuestro Padre San Agustín del Principado de Catalunya, desde los años 394 que empezó San Paulino a plantar Monasterios en dicho Principado, y de los que después se han plantado: Como también de los Varones Ilustres, que han florecido así en letras, puestos y virtudes hasta los años de 1.699." (6).

Dice en su libro que cuando los moros se enseñorearon de los Pirineos catalanes, algunos de los monjes agustinos del Monasterio de Enserall, se refugiaron en el del Valle de Aran (el de Mijarán), fundado por San Paulino después del de Santa María de Esterri, en un llano cerca de Vielha y a tres horas, río abajo, de un "fortísimo Castillo cercado de dos muros, nombrado Castell Lleó, que dicen haberlo fundado Aníbal el Cartaginés".

Cita a Fray Pedro del Campo quien, en su "Historia de la ORDEN DE San Agustín" afirma que el Monasterio lo fundó San Paulino (cosa que afirma el P. Maestro Riera en "Joyel de perfección") y que le refirió un religioso de mucha edad "Haber alcanzado en dicho Monasterio un brazo de la figura de Cristo Nuestro Señor, que tenía cerca de 20 palmos de largo, que a la cuenta tendría el cuerpo más de 50." ¡Aquí tenemos lo podría ser una primera mención del descendimiento de Mijarán. del que aún se conserva en una capilla lateral de la Iglesia de San Miguel de Vielha la cabeza y el torso! Ciertamente hubo exageración en la medida que el buen fraile declaraba; pero substituyendo los palmos por pulgadas podría coincidir con las proporciones reales.

*Escrito por D. Melquiades Calzado de Castro*







## BOSSÒST TORRONS VICENS

ARTESÀ D'AGRAMUNT DES DE 1775

Grand assortiment de turrone, chocolats, fruits secs caramélisés, biscuits, dragées et Anis

**FABRICACIÓ PRÒPIA I VENDA AL DETALL**

**PLUS DE 300 SPÉCIALITÉS ARTISANALES DE QUALITÉS SUPRÈMES**

**DEGUSTACIÓ GRATUITA DE PRODUCTES**  
*Vicens*



**TORRONS VICENS**  
C. Sant Roc, 1  
25550 BOSSÒST (LLEIDA)  
TEL. +34 973 648 065  
[www.vicens.com](http://www.vicens.com)

**CAFÉ DE LA PAIX**  
Brasserie, restaurant, carnes del país, pescados, ostras, postres de la casa

Abierto de 12 a 15 horas y de 20 a 22 horas  
19 Allées d'Etigny  
LUCHON – Tel. 00 34 561 94 74 70

**LES GALÉRIES gourmandes**  
Restaurant/Bodega, Tapas

A 50 mts. del Café de la Paix  
Abierto de 17 a 24 horas

**Especialidad en**

- BROCHETAS (40 CM)
- Tapas
- Carnes y pescados a la brasa

# Era Tiurna

BAR RESTAURANTE

**c/ Es Banhs, 29**  
**LES Tel. 973 64 84 66**



# horario de autobuses

## HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN - DE LUNES A VIERNES

### BAQUEIRA TÀ PONTAUT DE DELUNS A DIUENDRES

BAQUEIRA	07:35	07:30	08:30	09:30	10:30	11:30	12:30	13:30	15:10	15:30	16:30	17:35	18:30	19:30	20:30	21:30
TREDÒS	07:39	07:34	08:34	09:34	10:34	11:34	12:34	13:34	15:14	15:34	16:34	17:39	18:34	19:34	20:34	21:34
SALARDÙ	07:40	07:35	08:36	09:36	10:36	11:36	12:36	13:36	15:16	15:36	16:36	17:40	18:35	19:35	20:35	21:35
GESSA	07:41	07:36	08:38	09:36	10:36	11:36	12:36	13:36	15:18	15:36	16:36	17:41	18:36	19:36	20:36	21:36
ARTIES	07:42	07:38	08:41	09:38	10:38	11:38	12:38	13:38	15:20	15:38	16:38	17:43	18:38	19:38	20:38	21:38
GARÒS	07:43	07:40	08:43	09:40	10:40	11:40	12:40	13:40	15:21	15:40	16:40	17:45	18:40	19:40	20:40	21:40
CASARILH	07:45	07:41	08:48	09:41	10:41	11:41	12:41	13:41	15:22	15:41	16:41	17:46	18:41	19:41	20:41	21:41
ESCUNHAU	07:46	07:42	08:49	09:42	10:42	11:42	12:42	13:42	15:24	15:42	16:43	17:47	18:42	19:42	20:42	21:42
BETREN	07:48	07:44	08:52	09:44	10:44	11:44	12:44	13:44	15:24	15:44	16:45	17:49	18:44	19:44	20:44	21:44
VIELHA Colègjo	07:55	07:55	08:55	09:55	10:55	11:55	12:55	13:55	15:30	15:30	16:30	17:35	18:30	19:30	20:30	21:30
VIELHA Sapporo	07:56	07:56	08:58	09:45	10:45	11:45	12:45	13:45	15:30	15:45	16:45	17:50	18:45	19:45	20:45	21:45
VIELHA Iglesia	07:58	07:58	08:59	09:46	10:46	11:46	12:46	13:46	15:32	15:46	16:46	17:51	18:46	19:46	20:46	21:46
VIELHA Central	08:00	08:00	09:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:30	15:30	16:30	17:35	18:30	19:30	20:30	21:30
VIELHA Mij Aran	08:01	08:01	09:01	10:01	11:01	12:01	13:01	14:01	15:31	15:31	16:31	17:36	18:31	19:31	20:31	21:31
VILAC	08:03	08:03	09:03	10:03	11:03	12:03	13:03	14:03	15:33	15:33	16:33	17:39	18:03	19:03	20:03	21:03
BETLAN	08:04	08:04	09:04	10:04	11:04	12:04	13:04	14:04	15:34	15:34	16:34	17:40	18:04	19:04	20:04	21:04
AUBÈRT	08:05	08:05	09:05	10:05	11:05	12:05	13:05	14:05	15:35	15:35	16:35	17:41	18:05	19:05	20:05	21:05
PONT D'ARRÒS	08:07	08:07	09:07	10:07	11:07	12:07	13:07	14:07	15:37	15:37	16:37	17:43	18:07	19:07	20:07	21:07
BENÒS	08:08	08:08	09:08	10:08	11:08	12:08	13:08	14:08	15:38	15:38	16:38	17:44	18:08	19:08	20:08	21:08
ES BÒRDES	08:09	08:09	09:09	10:09	11:09	12:09	13:09	14:09	15:39	15:39	16:39	17:45	18:09	19:09	20:09	21:09
ARRÒ	08:10	08:10	09:10	10:10	11:10	12:10	13:10	14:10	15:40	15:40	16:40	17:46	18:10	19:10	20:10	21:10
ERA BORDETA	08:11	08:11	09:11	10:11	11:11	12:11	13:11	14:11	15:41	15:41	16:41	17:47	18:11	19:11	20:11	21:11
BOSSÒT	08:15	08:15	09:15	10:15	11:15	12:15	13:15	14:15	15:45	15:45	16:45	17:51	18:15	19:15	20:15	21:15
LES	08:20	08:20	09:20	10:20	11:20	12:20	13:20	14:20	15:50	15:50	16:50	17:56	18:20	19:20	20:20	21:20
PONTAUT	08:25	08:25							15:10		17:40					

### DIMENJADES E HESTÈRS

BAQUEIRA	07:35	08:30	09:30	11:30	12:30	13:30	15:30	16:30	17:00	17:30	19:30	21:30
TREDÒS	07:39	08:34	09:34	11:34	12:34	13:34	15:34	16:34	17:04	17:34	19:34	21:34
SALARDÙ	07:40	08:35	09:35	11:35	12:35	13:35	15:35	16:35	17:05	17:35	19:35	21:35
GESSA	07:41	08:36	09:36	11:36	12:36	13:36	15:36	16:36	17:06	17:36	19:36	21:36
ARTIES	07:42	08:38	09:38	11:38	12:38	13:38	15:38	16:38	17:08	17:38	19:38	21:38
GARÒS	07:44	08:40	09:40	11:40	12:40	13:40	15:40	16:40	17:10	17:40	19:40	21:40
CASARILH	07:45	08:41	09:41	11:41	12:41	13:41	15:41	16:41	17:11	17:41	19:41	21:41
ESCUNHAU	07:46	08:42	09:42	11:42	12:42	13:42	15:42	16:42	17:12	17:42	19:42	21:42
BETREN	07:48	08:44	09:44	11:44	12:44	13:44	15:44	16:44	17:14	17:44	19:44	21:44
VIELHA Sapporo	07:55	08:45	09:45	11:45	12:45	13:45	15:45	16:45	17:15	17:45	19:45	21:45
VIELHA Iglesia	07:56	08:46	09:46	11:46	12:46	13:46	15:46	16:46	17:16	17:46	19:46	21:46
VIELHA Central	08:00	09:00	10:00	12:00	13:00	14:00	16:00	17:00	17:30	18:00	20:00	22:00
VIELHA Mij Aran	08:01	09:01	10:01	12:01	13:01	14:01	16:01	17:01		18:01	20:01	
VILAC	08:03	09:03	10:03	12:03	13:03	14:03	16:03	17:03		18:03	20:03	
BETLAN	08:04	09:04	10:04	12:04	13:04	14:04	16:04	17:04		18:04	20:04	
AUBÈRT	08:05	09:05	10:05	12:05	13:05	14:05	16:05	17:05		18:05	20:05	
PONT D'ARRÒS	08:07	09:07	10:07	12:07	13:07	14:07	16:07	17:07		18:07	20:07	
BENÒS	08:08	09:08	10:08	12:08	13:08	14:08	16:08	17:08		18:08	20:08	
ES BÒRDES	08:09	09:09	10:09	12:09	13:09	14:09	16:09	17:09		18:09	20:09	
ARRÒ	08:10	09:10	10:10	12:10	13:10	14:10	16:10	17:10		18:10	20:10	
ERA BORDETA	08:11	09:11	10:11	12:11	13:11	14:11	16:11	17:11		18:11	20:11	
BOSSÒT	08:15	09:15	10:15	12:15	13:15	14:15	16:15	17:15		18:15	20:15	
LES	08:20	09:20	10:20	12:20	13:20	14:20	16:20	17:20		18:20	20:20	
PONTAUT												

### PONTAUT TÀ BAQUEIRA DE DELUNS A DIUENDRES

■ Curs escolar  
 Només circula durant la temporada d'esquí  
■ Solo circula durante la temporada d'esquí  
■ Sonque circule pendent era tempada d'esquí

BAQUEIRA	07:30	08:20	09:20	10:20	11:20	12:20	13:20	15:10	15:10	15:50	16:20	17:35	18:30	19:20	20:20	21:20
TREDÒS	07:26	08:16	09:16	10:16	11:16	12:16	13:16	15:03	15:03	15:36	16:16	17:29	18:26	19:16	20:16	21:16
SALARDÙ	07:24	08:14	09:14	10:14	11:14	12:14	13:14	15:00	15:00	15:34	16:14	17:27	18:24	19:14	20:14	21:14
GESSA	07:23	08:13	09:13	10:13	11:13	12:13	13:13	14:57	14:57	15:33	16:13	17:25	18:23	19:13	20:13	21:13
ARTIES	07:25	08:15	09:15	10:15	11:15	12:15	13:15	14:59	14:59	15:35	16:15	17:27	18:25	19:15	20:15	21:15
GARÒS	07:19	08:09	09:09	10:09	11:09	12:09	13:09	14:50	14:50	15:29	16:09	17:19	18:19	19:09	20:09	21:09
CASARILH	07:17	08:07	09:07	10:07	11:07	12:07	13:07	14:48	14:48	15:27	16:07	17:16	18:17	19:07	20:07	21:07
ESCUNHAU	07:16	08:06	09:06	10:06	11:06	12:06	13:06	14:46	14:46	15:26	16:06	17:14	18:16	19:06	20:06	21:06
BETREN	07:14	08:04	09:04	10:04	11:04	12:04	13:04	14:43	14:43	15:24	16:04	17:12	18:14	19:04	20:04	21:04
VIELHA Colègjo	07:12	08:00	09:02	10:02	11:02	12:02	13:02	14:32	14:32	15:22	16:02	17:02	18:12	19:02	20:02	21:02
VIELHA Sapporo	07:12	08:00	09:02	10:02	11:02	12:02	13:02	14:32	14:32	15:22	16:02	17:02	18:12	19:02	20:02	21:02
VIELHA Iglesia	07:11	08:01	09:01	10:01	11:01	12:01	13:01	14:31	14:31	15:21	16:01	17:01	18:11	19:01	20:01	21:01
VIELHA Central	07:10	08:00	09:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:30	14:30	15:20	16:00	17:00	18:10	19:00	20:00	21:00
VIELHA Mij Aran	07:09	07:50	08:50	09:50	10:50	11:50	12:50	14:24	14:24	15:10	15:50	16:50	18:05	18:50	19:50	20:50
VILAC	07:06	07:46	08:46	09:46	10:46	11:46	12:46	14:23	14:23	15:18	15:46	16:46	18:03	18:46	19:46	20:46
BETLAN	07:05	07:45	08:45	09:45	10:45	11:45	12:45	14:20	14:20	15:15	15:45	16:45	18:00	18:45	19:45	20:45
PONT D'ARRÒS	07:03	07:43	08:43	09:43	10:43	11:43	12:43	14:18	14:18	15:13	15:43	16:43	17:58	18:43	19:43	20:43
BENÒS	07:02	07:42	08:42	09:42	10:42	11:42	12:42	14:17	14:17	15:12	15:42	16:42	17:57	18:42	19:42	20:42
ES BÒRDES	07:01	07:41	08:41	09:41	10:41	11:41	12:41	14:16	14:16	15:11	15:41	16:41	17:56	18:41	19:41	20:41
ARRÒ	07:00	07:40	08:40	09:40	10:40	11:40	12:40	14:15	14:15	15:10	15:40	16:40	17:55	18:40	19:40	20:40
ERA BORDETA	06:59	07:39	08:39	09:39	10:39	11:39	12:39	14:14	14:14	15:09	15:39	16:39	17:54	18:39	19:39	20:39
BOSSÒT	06:55	07:35	08:35	09:35	10:35	11:35	12:35	14:10	14:10	15:05	15:35	16:35	17:50	18:35	19:35	20:35
LES	06:50	07:30	08:30	09:30	10:30	11:30	12:30	14:05	14:05	15:00	15:30	16:30	17:45	18:30	19:30	20:30
PONTAUT		07:20	08:20													

# horario de autobuses

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

## DIMENJADES E HESTÈRS

	07:30	08:20	09:20	10:20	11:20	13:20	15:20	17:20	19:20	21:20
BAQUEIRA										
TREDÒS	07:26	08:16	09:16	10:16	11:16	13:16	15:16	17:16	19:16	21:16
SALARDÙ	07:24	08:14	09:14	10:14	11:14	13:14	15:14	17:14	19:14	21:14
GESSA	07:23	08:13	09:13	10:13	11:13	13:13	15:13	17:13	19:13	21:13
ARTIES	07:21	08:11	09:11	10:11	11:11	13:11	15:11	17:11	19:11	21:11
GARÒS	07:19	08:09	09:09	10:09	11:09	13:09	15:09	17:09	19:09	21:09
CASARILH	07:17	08:07	09:07	10:07	11:07	13:07	15:07	17:07	19:07	21:07
ESCUNHAU	07:16	08:06	09:06	10:06	11:06	13:06	15:06	17:06	19:06	21:06
BETREN	07:14	08:04	09:04	10:04	11:04	13:04	15:04	17:04	19:04	21:04
VIELHA Sapporo	07:12	08:02	09:02	10:02	11:02	13:02	15:02	17:02	19:02	21:02
VIELHA Iglesia	07:11	08:01	09:01	10:01	11:01	13:01	15:01	17:01	19:01	21:01
VIELHA Central	07:10	08:00	09:00	10:00	11:00	13:00	15:00	17:00	19:00	21:00
VIELHA Mij Aran	07:09	07:50	08:50	09:50	10:50	12:50	14:50	16:50	18:50	20:50
VILAC	07:08	07:48	08:48	09:48	10:48	12:48	14:48	16:48	18:48	20:48
BETLAN	07:06	07:46	08:46	09:46	10:46	12:46	14:46	16:46	18:46	20:46
AUBÈRT	07:05	07:45	08:45	09:45	10:45	12:45	14:45	16:45	18:45	20:45
PONT D'ARRÒS	07:03	07:43	08:43	09:43	10:43	12:43	14:43	16:43	18:43	20:43
BENÒS	07:02	07:42	08:42	09:42	10:42	12:42	14:42	16:42	18:42	20:42
ES BÒRDES	07:01	07:41	08:41	09:41	10:41	12:41	14:41	16:41	18:41	20:41
ARRÒ	07:00	07:40	08:40	09:40	10:40	12:40	14:40	16:40	18:40	20:40
ERA BORDETA	06:59	07:39	08:39	09:39	10:39	12:39	14:39	16:39	18:39	20:39
BOSSÒST	06:55	07:35	08:35	09:35	10:35	12:35	14:35	16:35	18:35	20:35
LES	06:50	07:30	08:30	09:30	10:30	12:30	14:30	16:30	18:30	20:30
PONTAUT										

### SERVICIOS EXTERNOS

#### VAL D'ARAN-LLEIDA DIRECTO

(\*) Directo por Balaguer

SALIDA		LLEIDA (EST. AUTOBUS)		LLEIDA (EST. RENFE)		LLEGADA	
LES	VIELHA						
5:07	5:30		8:30				2
5:36	5:59		9:00				4
(*) 7:25	7:45		10:15		10:30	Entance AVE/AVANT	1
	9:15		12:03		11:48	Entance AVE/AVANT	3
			16:40				1
(*) 17:10	17:30		20:00		20:15	Entance AVE/AVANT	1

#### VAL D'ARAN-LLEIDA BARCELONA

SALIDA		LLEIDA (RENFE)		VIELHA	
LLEIDA (EST. AUTOBUS)					
9:30		9:35		12:15	
(*) 10:15		10:00		12:45	
(*) 15:15		15:00		17:45	
17:10		17:15		19:55	
19:45		20:00		22:30	

#### VAL D'ARAN-LLEIDA BARCELONA

SALIDA		LLEIDA (EST. BUSES)		LLEIDA (EST. BUSES)		BARCELONA AEROPUERTO	
LES	VIELHA						
5:07	5:30		8:30		9:30	11:45	2
5:36	5:59		9:00		9:30	11:45	4
	9:15		11:48		12:30	14:45	15:15
			16:30		17:10	19:25	1

SALIDA		LLEIDA (EST. BUSES)		LLEIDA (RENFE)		VIELHA	
BARCELONA							
6:45		9:00		9:35		12:15	1
14:15		16:30		17:10		19:55	3
16:30		19:45		20:00		22:33	1

### SERVICIOS EXTERNOS

#### VAL D'ARAN-BARCELONA DIRECTO

SALIDA		LLEIDA		BARCELONA		AEROPUERTO	
LES	VIELHA						
4:40	5:00		9:45		T.1 10:15	T.2 10:30	1
16:40	17:00		21:45				5
17:10	17:30		22:00				3

#### SERVICIO NOCTURNO

##### BAQUEIRA-VIELHA-LES

SALIDA		LLEIDA		BARCELONA		AEROPUERTO	
AEROPUERTO							
			9:00		13:45		1
T.2 15:15		T.1 15:30		16:00		20:45	1

1 Deluns a dimenge  
 Dilluns a diumenge  
 Lunes a domingo  
 Lundi a dimanche  
 Monday to sunday

2 Deluns a dissabte  
 Dilluns a dissabte  
 Lunes a sábado  
 Lundi a samedi  
 Monday to saturday

3 Deluns a divendres (non hestèrs)  
 Dilluns a divendres (no festius)  
 Lunes a viernes (no festivos)  
 Lundi a samedi (non-vacances)  
 Monday to friday (non holiday)

4 Dimegne  
 Diumenge  
 Domingo  
 Dimanche  
 Sunday

5 Dissabte, dimegne e hestèrs  
 Dissabte, diumenge i festius  
 Sábado, domingo y festivos  
 Samedi, dimanche et le jours fériés  
 Saturday, sunday and holidays

● Aquest oraris pòden èster modificats. Consultar 902422242. www.alar.es o www.vistalvaldaran.com  
 ● Aquest horaris pòden ser modificats. Consultar 902422242. www.alar.es o www.vistalvaldaran.com  
 ● Estos horarios pueden sufrir modificaciones. Consultar 902422242. www.alar.es o www.vistalvaldaran.com  
 ● Ces horaires peuvent subir certaines modifications. Renseignements au 902422242. www.alar.es ou à www.vistalvaldaran.com  
 ● This schedule could be changed. Please, check in 902422242. www.alar.es or in www.vistalvaldaran.com



# Intermarché

les Mousquetaires

**INTERMARCHÉ ESPECIALISTA**  
en productos frescos, regionales  
y locales a precios "Mousquetaires"



**SIEMPRE LOS MEJORES PRECIOS, APROVECHE  
NUESTRAS EXCEPCIONALES OFERTAS de  
nuestro 5º aniversario de Cierp-Gaud**

PARCE QUE NOUS PENSONS QUE VOUS DEVEZ FAIRE  
DES ÉCONOMIES TOUS LES JOURS  
ET PAS UNE FOIS DE TEMPS EN TEMPS

**5% EN AVANTAGE CARTE  
TOUS  
LES JOURS**

SUR LES PRODUITS  
**SÉLECTION  
DES MOUSQUETAIRES**<sup>(1)</sup>  
À PARTIR DE 5 PRODUITS ACHETÉS

**Grandes ventajas y descuentos  
con la Tarjeta cliente  
Intermarché**



De Lunes a Sábado

de 9 a 19,15

Les Trètes

MOUSTAJON - 31110 LUCHON

Tel. 00 33 561 79 24 00

Fax: 00 33 561 79 83 01



**más cerca, en CIERP GAUD**

A 5 minutos de  
la frontera

De lunes a viernes  
de 9 a 12,30 y de 14,30 a 19,30.

Sabados de 9 a 19,30 sin interrupcion

Tel. 00 33 561 89 85 50





# los MEJORES PRECIOS DEL VALLE DE ARÁN

**Gotta**  
— PERFUMERÍAS —  
*eres tú!*

Perfumes  
hasta el 60%  
de descuento

# -60%



**Gotta**  
— PERFUMERÍAS —  
*eres tú!*

PERFUMERÍA GOTTA: Pg. Eduard Aunós 16 - En el centro de Bossòst.

# BOSSÒS

## sant Ròc 2015

### **Dijaus, 13 AGOST**

18h00 Avaloracion des carrèrs decoradi.

### **Diuendres, 14 AGOST**

17h00 Actuacion damb eth grop SIN HIP HOP NO HAY CREW.

20h00 Passavila damb Batukada Sound de Secà.

21h00 Sopar popular e Gran Loto Bingo, ena Sala Polivalenta.\*

01h00 Balh damb era orquèstra TROPIKANA SHOW e session disco.

\*Tath sopar cau inscriuer-se abantes deth dia 11 d'agost, ena Oficina de Torisme.

### **Dissabte, 15 AGOST**

11h30 Missa ena glèisa dera Purificacion, cantada pera corau dera parròquia.

13h00 Aperitiu popular.

16h30 Unflables gratuïts en camp de fotbòl.

16h30 Campionat de Botifarra, ena Zòna Esportiva.

19h00 Balh de tarde e trobada damb era gent grana, ena Sala Polivalenta.

20h00 Partit de fotbòl XXVI Trofeg Memoriau Manuel Huguet.

00h00 Balh damb era ORQUÈSTRA WELCOME BAND e session disco.

### **Dimenge, 16 AGOST**

11h00 Missa ena capèla de Sant Ròc.

11h45 Còca e muscatèl.

12h00 Aperitiu aufruit per LA TRASTIENDA e ER OCCITAN.

16h00 Gimcana damb Aran-Thal tàs petits e tàs grani, ena Zòna Esportiva.

16h30 Campionat de Brisca, ena Sala Polivalenta.

18h30 Cantada mariachis damb eth grop SEMBLANZA en plaça dera Glèisa.

19h30 Dances araneses damb ES SAUTARÈTHS DE BOSSÒS.

22h30 Cantada d'abanères damb eth grop LA TAVERNETA ena plaça dera Glèisa.

00h00 Balh damb era ORQUÈSTRA BOSTON e session disco.

### **Deluns, 17 AGOST**

07h30 Passavila damb era TXARANGA ARAGONESA en tot gèsser dera Sala Polivalenta.

12h00 Missa ena capèla de Sant Cerat.

12h30 Còca e muscatèl.

13h00 Baishada deth Cap dera Vila amenizada pera TXARANGA ARAGONESA e batalha dera ESLUMA.

17h00 Actuacion infantil damb eth grop ENCARA FAREM SALAT, ena plaça dera Glèisa.

19h00 Session musica House damb DJ-YAN ena plaça dera Hònt.

20h00 Actuacion ena glèisa damb era corau Quate Sons.

22h00 Gran *correfoc* damb eth grop DIABLES DE ROCADEPENNA D'ALPENS.

Era Comission de Hèstes se resèrve eth dret de modificar eth programa, que serà comunicat prèviament.



**Pyrénées Hô**  
PARQUE TEMÁTICO DE AVENTURA

Todos los recorridos son equipados de una línea de vida continua ningún riesgo de descolgarse.

**Pyrénées-Hô**  
31440 Cierp Gaud  
[WWW.PYRENEES-HO.COM](http://WWW.PYRENEES-HO.COM)  
0033.5.61.94.08.36  
infos@pyrenees-ho.com

**Aventura Temàtica**

A 40min de Vielha y 20min de Bossòst.  
Esténos Saint-Gaudens  
Cham  
Cierp-Gaud Maignac Saint-Béat  
Luchon Bossòst / Vielha





*Can Pere*  
**Bar Restaurant**

*Olla aranesa*  
*Caracoles estilo Lleida*  
*Pulpo a la gallega*  
*Civet de jabali*

**Consulte**  
[www.tripadvisor.es](http://www.tripadvisor.es)

**Pas d'Arró, 29 · VIELHA**  
**Tel. Reservas:**  
**973 64 29 12**  
**M. 695 75 55 04**

**-ASADOR GARONA-**  
"POLLOS A L'AST"  
y COMIDA PARA LLEVAR

Avda.Garona, 17 · VIELHA  
Tlf. 973 642 093 / 685 632 975

**Horario**  
Lunes de 11:00-16:00 // Martes a Domingo de 11:00-16:00 y 19:00-21:00



Llámanos: (+34) 973 64 04 87

**AraNau** INICIO QUIENES SOMOS NOTICIAS CONTACTO

**Estrenamos web!!!!**  
[www.arannau.com](http://www.arannau.com)





# era Val de d'auți tempsi

## FOTOGRAFS ARANESI (III): Manuel Solé Vicens (Barcelona, 1873-Bossòst, 1944).



Neish laguens d'ua familia cosmopolita de vila grana, catalan pera part de sa mair e aranés pera de sa pair, siguec pioner en disparièrs mestièrs en Aran. E encara qu'ei eth gran desconeishut des fotografs e "postalers" dera nòsta demarcacion, desbrembat dera memòria locau enquiara prumèra ressenha hèta en 1998, en un diari locau (Aué), dus escrits mès en 2005 e 2006, en ua auta publicacion locau desapareishuda, tanben en 2007 ne hèrem ua petita referència laguens dera colleccion "Pirineu Memòria Gràfica", nº 7, dera nòsta estimada Garsineu ed. Tremp, sus es postaus e fotografs des entorns deth Parc Nacionau d'Aigüestòrtas e Estanh de Sant Maurici. Aguesta sason 2015 l'auem tornat a rebrembar en darrèr volum dera Fondacion Musèu Etnologic Val d'Aran, laguens deth 1er capítol, en version redusida d'aguesti articles agiografics.

Arribat de joen ara sua tèrra pairau, ena casa des de Campà de Vielha, que darie nòm as sues prumèras edicions postaus, es prumèras hètes (coneishudes) per un aranés sus eth sòn país. Dempús, ena sua naua casa de

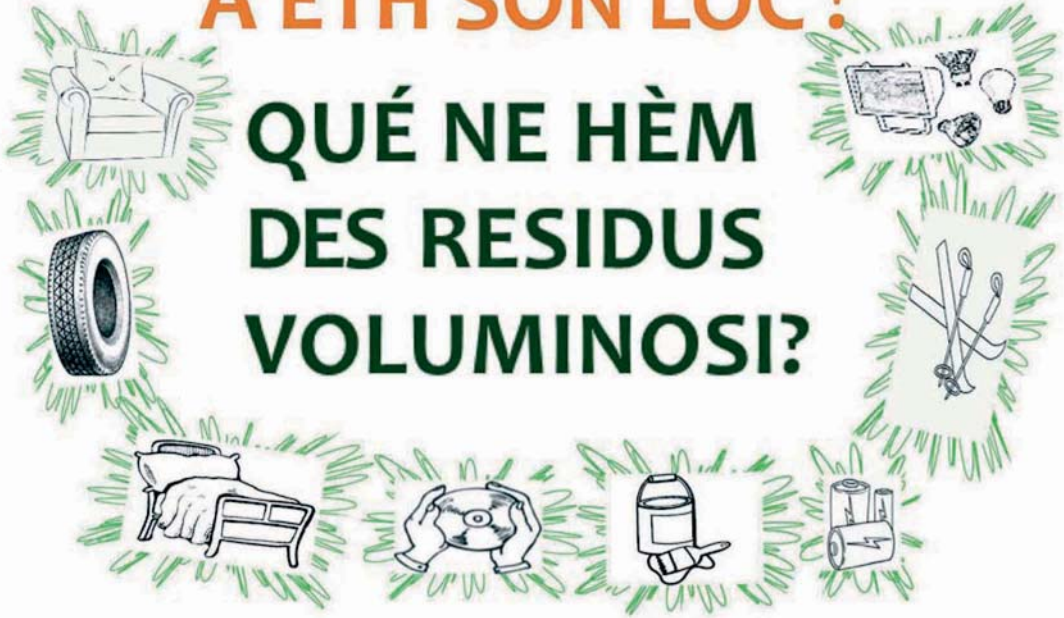
Bossòst, coneishuda coma çò de Blasi, o tanben dab eth nòm que li metec e le digue tot eth mon, Manuel Campà, editauè es postaus com Manuel (o M.) Solé de Bossòst. En deseme de 1942 se desplace entà Lleida ath Concurs Exposicion de Colleccions Fotografiques sus era província, coma ditz eth catalòg der Institut d'Estudis Ilerdencs (IEI), ena aguesta publicacion de 59 p. Damb 250 imatges araneses e bera ua deth Pallars, qu'ei eth mès destacable fotograf deth país, encara que participèren damb enguardes araneses Mn. J. Batallé dab 1 imatge, eth tanben gran postalier A. Zerkowitz, dab 6 imatges, e dehòra de concurs es amateurs J. Sarrate Forga dab 48 imatges, e A. Ollé Pinell dab 1-2 imatges, ath delà deth madeish IEI, en diuèrses seccions, dab 7 imatges. Erosament qu'auem ua part dera sua edicion postau, publicada o escanejada de diuèrses colleccions, ath delà d'auer trapat darrerament beth blòc desconeishut de postaus, tant araneses coma des auți lòcs a on editè es sues beròies imatges, sustot enguardes e tradicions en generau, tant socials coma religioses: Ponts, Artesa de Segre, Oliana, La Pobla de Segur, Sanaüja, Tremp e Barcelona, venudes enes comèrci deth país coma de casa sua. Que se conserve beth un des sòns aparells fotografics de man, coma clichés originaus en veire que dilhèu encara poderam localisar en bera colleccion particulara, o enes archius dera television publica, emportadi (pas tornadi) en prestèc beth temps a; parion damb uns escrits desconeishudi sòns dedicadi ara sua vila mairau, coma tanpòc eth sòn projector de cinema, dilhèu cremat en huèc patit ena casa de Gessa, a on moric, encara que cònte oficiaument en Bossòst, a on siguec enterrat. Arregrair era fòto ara vesia de Bossòst, J. Santafusta, prumèra cronista de Solé en aguesta madeisha revista dètz ans endarrèr, coma as descendents, família e erèus des de Campà de Bossòst, e as grani colleccionistes que mos balhen es postaus e librets de postaus firmadi tostemps coma Solé e Campà.

**Aran Culturau.**

[www.aranculturau.com](http://www.aranculturau.com)

# CADA RESIDU A ETH SÒN LÒC!

## QUÉ NE HÈM DES RESIDUS VOLUMINOSI?



### Pòs portar-les tàs depòsits de dèishes en:

**Vielha:** De deluns a diuendres de 9 a 13h. e de 15:30 a 19h.  
En Beusa (darrèr dera depuradora).

**Bossòst:** De deluns a diuendres de 8 a 13h. e de 14:30 a 19:30h.  
Enes tartèrs de Margalida.

**Gessa:** Dimars e dijaus de 9:30 a 13:30h.  
Ena pista de Mont-Romies

### E se vòs, te les passam a cercar per casa.

Demana'c en:      Telefòn: **673060773**

Corrèu electronic: **residus@aran.org**





# Aran pour nos amis les français

## NOUS AVONS BRACONNÉ POUR MANGER ( II )



Nous n'avons pas été blessés, par miracle, René une main égratignée, et le pauvre merle qui chantait. Nous n'avons retrouvé que les plumes à vingt mètres de son perchoir. Ha, j'ai oublié le commentaire du père de René quand nous avons lui ramené le fusil en morceaux, il a simplement dit en patois : « Ce putain de drôle se croyait à la guerre De 14 avec le fusil de Papi ». Tour n'était pas beau dans notre vie de chasseur pour manger. Un jour, mon affaire a un peu mal tourné, je venais de lever un collet posé la veille. Et à ma grande surprise, je me suis trouvé face à une grande dinde, prise et morte, avec toute une ribambelle de petits poulets. Et elle était censé être leur maman. Je n'étais pas revenu de ma surprise que j'étais attaqué pour un géant italien, notre voisin, dans la même situation monétaire que nous, et je peux vous jurer que le record de course à pied du Gers fût battu ce jour là pour échapper au géant, car il courrait très vite lui aussi. Enfin, des menaces, des visites du garde-chasse à la maison, dans laquelle il n'y avait rien à saisir, car il n'y avait rien. Et à la fin un accord était intervenu à l'insu du garde. Nous avons donné au géant dix lapins qu'il vendrait pour acheter une autre dinde. Et pour me remercier, je me souviens encore, un jour par surprise, il m'attrapa par l'oreille si délicatement, que dix années après il me faisait toujours mal. Et là que la vie était belle, et pleine d'aventures à vivre chez soi, Le garde-chasse du village était bénévole. Et il avait tout pour plaire. Il était vantard, jaloux, et picoler. Avec mon frère, nous avons remarqué que le dimanche soir, au moment de l'entracte du film au

cinéma, il sortait de la salle boire un petit coup, et faire pipi, toujours au même endroit en face de la salle, et sur un descente de dalle où la propriétaire mettait du soufre contre le pipi des chiens, et par un pur hasard, nous avons vu que deux fils électriques passaient très près de la descente, et qu'il suffisait de le pousser avec un bambou pendant qu'il faisait pipi, et nous allions rigoler. Tout a marché comme prévu. À la mi-temps, notre chéri sort son robinet lance son premier jet contre la descente, nous, cachés bien plus loin, on fait toucher les fils, et notre garde, avec son petit tuyau d'arrosier, saute, crie, et démarre à fond sans savoir d'où venait cette secousse. Une fois que notre affaire fût connue par les copains, on nous traita de fou, mais tout le monde demanda du courant électrique à notre garde, qui, s'il l'avait su.... Dans notre village, il y avait un tartarin de chasseur qui était le meilleur en tout et pour tout. Et à chaque fois qu'il pouvait nous accrocher, nous amenait à la chasse, car nous lui servions de chiens et rabatteurs. En plus, il était une tâche. Il aurait manqué une vache dans un couloir.

Un jour de chasse nous revenions crevés de chaleur, en plein cagnas, sans rien dans la musette, car notre mec avait tout raté, quand, miracle, devant nous un coq immense, seul, sans ses poules, nous narguait. Notre tireur « des litres », prend en joue, prêt à tirer. Mais nous lui disons de ne pas le faire, car la ferme était toute proche, et l'on risquait gros. La réponse du tueur « nous ne risquons rien. Le fermier dort la sieste, et bla bla bla. Et boum, le coup est parti, le coq abattu. Mon frère va le chercher, et nous voilà sur le chemin de retour, le dos tourné à la ferme, et tout d'un coup une voix derrière nous, et sans musique de Moriconne, nous traite de voleurs, et nous a dit de lâcher le coq. Au même temps toute une rafale de coups de fusil nous accompagne, car notre homme, étant armé, nous avons eu la chance une fois de plus de notre côté. Car notre tireur tirait avec des cartouches au sel. Mais la peur était la même.

60 Ans sont passés, une autre fois je vous raconterai notre mode de vie sans télé, sans ordinateur, sans voiture, sans, sans..., enfin rien qu'une grosse envie de vivre.

*Ecrit par M. Jo Tarin (Cornebarrieu) France*





TODOS LOS  
MUEBLES  
ADQUIRIDOS EN  
LA BOUTIQUE  
TIENE UN 25%  
DE DESCUENTO



*La Ferme  
d'Espiau Boutique*

*Decoración - Complementos  
Regalos - Arte en la mesa*

*64, Allées d'Etigny  
31110 Luchon (Francia)  
Tel. 00 33 561 79 33 07*

**EMPRESA CONSTRUCTORA  
CASTET SANCHEZ SL**

**CS**

**MULTISERVICIOS DEL HOGAR  
CASTET SANCHEZ**



**DEJE SU PROPIEDAD EN NUESTRAS  
MANOS Y NOSOTROS NOS  
PREOCUPAMOS DE TODO**

**TODOS TIPO DE REFORMAS / CONSTRUCCIÓN DE OBRA NUEVA / COLOCACIÓN DE PIEDRA / CREACIÓN Y REPARACIÓN  
DE TEJADOS / COLOCACIÓN DE VELUX / LIMPIEZA DE CHIMENEAS / COLOCACIÓN DE PLADUR  
SERVICIOS ESPECIALES PARA GRANDES SUPERFICIES/COMUNIDADES/HOTELES/OFICINAS/PABELLONES...  
LIMPIEZA DE COMUNIDADES Y VIVIENDAS /REPARACIÓN-RETETAR CUBIERTAS/GOTERAS/CANALONES/PINTURA EXTERIOR  
E INTERIOR/CUALQUIER TIPO DE REFORMA DE OBRA/MANTENIMIENTO DE SUS JARDINES/TERRAZAS/VENTA DE LEÑA/**

**PRECIOS ESPECIALES PARA GRANDES SUPERFICIES Y PACKS CONJUNTOS POR VARIAS ACTUACIONES EN UNA MISMA PROPIEDAD**

**C/ MAYOR,9 - DAVID CASTET 646 12 49 34 & 646 90 22 97 - 25551 VILAMOS - empresaconstructoracastetsanchez@hotmail.com**

# noticias del COMMINGES

## Fos a renouvelé son site internet ! Connectez-vous sur [www.fos31.fr](http://www.fos31.fr)



Vous disposez de :

- L'actualité du village
- L'agenda des animations.
- La découverte du Patrimoine.
- Les infos de la Mairie.

**Les festivités locales débuteront par l'inauguration du Marché Artisanal des Producteurs des Pyrénées Occitanes à sortie du village (sur la route de St Béat). Ouvert tous les jours sans interruption jusqu'au 30 août.**

**Restez sur Fos et poussez les portes de la Gentilhommière. Pour boire un verre dans une ambiance conviviale ou déguster la cuisine de Juan. Bon accueil, bonne cuisine, et bonne humeur garantis chez Anne et Juan.**

**Profitez de la fête locale qui aura lieu du 31 juillet au 3 août sans oublier la re-fête du 15 août.**

**Venez partager le repas Traditionnel Occitan « Mongetada » (Inscriptions à la boulangerie).**

# Noticias Bossòst

## Bossòst apròve eth sòn Cartipàs Municipau

Er Alcalde hè publiques es sues declaracions dera renda, de béns patrimonius e d'incompatibilitats

Er Ajuntament de Bossòst a aprovat, ena session plenària extraordinària qu'auèc lòc ager, eth nau Cartipàs Municipau. Er Equip de Govern, deth grop d'Unitat d'Aran-PSC-CP, ei format pes còssos e es atribucions que seguissen:

**Amador Marqués Atés.** Alcalde, a cargue de Promocion Economica, Coesion Sociau, Cultura, Transparéncia e Participacion, Comunicacion, Isenda e Pressupòst, Territòri e Urbanisme, Relacions Institucionaus, Administracion Publica, Interior e Proteccion Civil.

**Maria Angeles Medan Noguera.** 1a tinent d'alcalde, còsso de Mieì Naturau, Agricultura e Ramaderia, Salut, Recorsi Umans, Urbanisme, Indústria e Proteccion Civil.

**Jaime Delseny Garcia.** 2au tinent d'alcalde, còsso de

Servicis Municipaus, Òbres e Espaci Public; Torisme, Comèrc, Empresa e Ocupacion.

**Alex Peiró Moga.** Còsso d'Espòrts, Joenessa e Hèstes.  
**Guillermina Roman Guri.** Còsso d'Economia, Isenda e Pressupòst; Participacion e Accion Ciutadana. Tresorèra.

**Antonio Sanglada Barés.** Còsso de Servicis Municipaus, Òbres e Espaci Public, e Gent Grana.  
**Maria Antonia Ruiz Juan.** Còsso d'Educacion, Infància, Famílies, Hèstes e Accion Ciutadana.

Ath delà d'aguesti còssos, formen part deth Plen **Maria Jesús Safont Delaurens** e **Eric Codina Chacón**, de Convergència Democratica Aranesa – PNA.



## Bossòst amplía el horario de sus piscinas municipales



De 11.00h a 20.00h, y mantiene los precios de las entradas: 2 euros para niños y 3 para adultos

El Ayuntamiento de Bossòst ha abierto esta semana sus piscinas municipales, ampliando una hora el horario de apertura. Así, se podrá disfrutar de estas instalaciones

descubiertas, de 11.00h a 20.00h, con la entrada a 3 euros y la entrada infantil (de 3 a 13 años) a 2 euros. Los menores de 3 años tienen acceso gratuito, acompañados de un adulto. Además, se mantienen los bonos de 10 días a 24 euros y 16 euros para niños



# BRICO **MARCHÉ**



PRODUCTOS PARA  
MASCOTAS



BRICOLAGE



CONSTRUCCION



DECORACION



JARDINERIA

Estamos frente al INTERMARCHÉ  
Hablamos español  
Hacemos duplicados de llaves

**ABIERTO TODOS LOS DIAS**  
(EXCEPTO DOMINGOS)  
De 8 a 12,30 y de 14,30 a 19 Horas

**BRICOMARCHE**

**Les Trètes**

**MOUSTAJON- 31110 LUCHON**

**Tel. 00 33 561 94 51 25**

**[www.bricomarche.com](http://www.bricomarche.com)**

## RADIO VAL PIRENEOS

os invita a celebrar la 200 edición del  
programa radiofónico “El Baúl Electrónico –  
La Malle Electronique “

Presentado por **D-Yann**

Un set de 2 horas de música electrónica  
en directo en las Fiestas de Bossòt

Lunes 17 de agosto de 19.00 a 21.00 horas

Alrededor de la Fuente (en pleno centro del pueblo).

Concierto Gratuito





# ARANOIL

- Producto de máxima calidad
- Flexibilidad y adaptación en los horarios
- Máxima rapidez en la entrega de su pedido
- Teléfono 24h x 365d para hacer su pedido
- Pago aceptado con tarjeta de crédito

VAL D'ARAN - NAUT ARAN (Lleida) - Email: [info@aranoil.com](mailto:info@aranoil.com) - 24H Teléfono: 973 644 644



Av. Garona, 29  
(A 50 m. del Palai de Gen)  
25530 VIELHA (Val d'Arana)

Reserves: tel.973 642 915

# REN

ESPACIO TERAPÉUTICO PARA LA  
RECUPERACIÓN DEL BIENESTAR PERSONAL

Avda. Pas d'Arro 25, Vielha. T. +34 639.794.337

**1 AGOSTO**

Curso de gestión del Estrés (Hm ua pausa?)

**2 AGOSTO**

Curso PNL (Programación neurolingstica)

NEW COLLECTION  
SUMMER 2015

**alxia**  
grustan

[www.alexigrustan.com](http://www.alexigrustan.com)



Melia Royal Tanau  
Baqueira Beref. Lleida



Sol Vielha  
Vielha, Lleida



## EL PLACER DE ESQUIAR NO ACABA EN LA NIEVE

Ha sido un gran día de nieve y sol. Para volver a tu hotel no tienes que ir muy lejos, está casi a pie de pista. Es un lugar perfecto si amas el esquí y si no, también. La comodidad de tu habitación, la tranquilidad del spa, el exquisito sabor de la gastronomía local... todas las opciones son buenas. Haremos de tus días de esquí los mejores del año.

Información y reservas: **902 14 44 44** en tu agencia de viajes o en [meliahotels.com](http://meliahotels.com)

MELIÀ  
HOTELS & RESORTS

*el viaje eres tú*

mercat medieval  
Arties 7, 8 i 9  
d'agost

Dissabte Espectacle nocturn  
"El Dimoni d'Arties"



# Corsa e Caminada des 15 Pòbles



Incluida en:



LIGA ARANESA  
CORSES DE  
MONTANHA



**30** d'agost de 2015  
XIXau edicion dera pròva

**XVI**lau Trofèu Roland Ginè • **2au** Trofèu Maribel e Iñigo

**Inscripcions:** [www.corsa15pobles.org](http://www.corsa15pobles.org)

Organize:



Patrocine:



[www.visitvaldaran.com](http://www.visitvaldaran.com)



17 | 18 | 19 | 20 d'agost  
Passeg dera Libertat  
V I E L H A

# Val d'Aran market

botigues  
en carrèr

Talhèrs de  
patisseria,  
materiau reciclat,  
de punt, de paèrs,  
ellaboracion de  
clauèrs e pintura



Conselh Generau  
d'Aran

collabòren:



Ajuntament de  
Vielha e Mijaran

VAL D'ARAN  
Era essència des Pirenèus



Diputació de Lleida

Aran  
un país



21 | 22 | 23  
d'agost  
Passeg  
dera  
Libertat  
VIELHA

PRODUCTES DERA  
Val d'Aran  
marca de garantia

## Hèt a man hèt aciu hèira d'artesanía dera Val d'Aran

Talhèrs de ceramica, pachwork,  
maquilhatge infantil, lan,...

Conselh Generau  
d'Aran

collabòren: Ajuntament de  
Vielha e Mijaran

VAL D'ARAN  
Era essència des Pirenèus

Diputació de Lleida

Aran  
un país

# Gent d'Aran

DAVID CASTET SANCHEZ

EMPRESA CONSTRUCTORA  
CASTET SANCHEZ SL

CS

MULTISERVICIOS DEL HOGAR  
CASTET SANCHEZ

Nacido en Vielha. 32 años. Gerente de la Empresa Constructora del Valle de Aran "Empresa Constructora Castet Sánchez S.L & Multiservicios del Hogar Castet Sánchez". Amante de los deportes de aventura y de los viajes. **Como gerente de tu empresa "Empresa Constructora Castet Sánchez", coméntanos ¿qué tipos de trabajos realizáis?** Realizamos todo tipo de actuaciones de obra, tanto en obra nueva como reformas de inmuebles y grandes superficies. Además realizamos mantenimientos de comunidades, realización de cubiertas y retejados, colocación de piedra, pladur, tarimas, cerámicas, realización e impermeabilización de terrazas, vallados. **¿De dónde te viene el interés por la construcción?** Me viene por lo que he vivido y he visto en casa. Mi padre de toda la vida se ha dedicado a construir, y eso poco a poco fue despertando mi interés e involucración total en el sector. **Además de construcciones de obra nueva, también hacéis trabajos de reformas, ¿cuáles son los trabajos que más habéis hecho?** Dada la demanda se nos pide de todo tipo de reformas, desde cuartos de baño, cocinas, suelos, chimeneas, tejados... hasta vaciar casas enteras, replantearlas y volver a realizarlas, con un nuevo proyecto de decoración incluido. **¿Trabajáis por todo el Valle de Aran?** Si, trabajamos por todo el Valle y ya llevamos unos años trabajando en la parte del Sur de Francia. **Imagino que en invierno realizáis trabajos de mantenimiento y limpieza de nieve, ¿es así?** Correcto, en invierno a parte de actuaciones de Obra también nos dedicamos a salado y limpieza de nieve para particulares, comunidades, hoteles, grandes superficies, calles. **¿También hacéis trabajos y mantenimientos de tejados?** Si, después del invierno las cubiertas se ven afectadas y esto hace que nos llamen bastante para realizar el retejado de sus cubiertas, colocación de canales, velux, etc. **Además realizáis numerosos trabajos para el mantenimiento de comunidades, ¿cuáles son?** Realizamos el mantenimiento

anual de varias comunidades y la gran mayoría de actuaciones que realizamos son; limpiezas de nieve, de escaleras e interiores, de chimeneas, de parkings y de zonas comunes, retejado o realización de nuevas cubiertas (por muy mal estado), cortado de jardines, mantenimiento y pintura exterior, reparación e impermeabilización de terrazas y todo tipo de reformas de obra que vayan surgiendo en otras comunidades.

**¿Cómo os dais a conocer, Dónde y cómo os puede localizar un futuro cliente?** El año pasado lanzamos una gran acción comercial, realizando anuncios en vuestra Revista Aran Nau, Aplicación 365, pancarta Mountain Padel, y un buzono con 5.000 trípticos por todo el Valle. Mi teléfono personal 646124934 y vía mail [empresaconstructoracastetsanchez@hotmail.com](mailto:empresaconstructoracastetsanchez@hotmail.com)

**He visto muchos resultados de vuestras obras y son de gran profesionalidad, ¿cuál es el secreto para ello?** Contar con un buen equipo de profesionales y simplemente construir o realizar cualquier actuación de obra con la ilusión como si fueran para uno mismo.

**Dada la situación pasada y actual económica de estos años y por la escasa realización de obras, supongo que no habrá sido fácil sobrevivir esta época.** La verdad que como a todos los de este gremio nos ha costado seguir construyendo. Por suerte tenemos una buena cartera de clientes que han seguido confiando en nosotros y la mejor función comercial para una empresa como es el la del boca-oreja de trabajos bien realizados nos sigue aportando bastantes obras, a parte de que cómo bien comentas, actualmente, por la situación económica en la que se vive, la obra nueva ha quedado casi paralizada totalmente. Esto nos ha hecho crecer en otros sentidos del sector y buscar ampliar nuestros servicios creando Multiservicios Castet Sánchez. **¿Qué servicios ofrece "Multiservicios Castet Sánchez"?** Limpieza de nieve, de chimeneas, y Inmuebles, todo tipo de actuaciones para Comunidades y grandes Superficies, Mantenimiento de Jardines, Venta de Leña y mucho más.





# Manel Serrabona



Benvolgut/da,

Després de setze anys exercint com a docent i set anys servint a la comunitat com a Director de l'Institut d'Aran t'escric desde la revista ARAN NAU per a acomiadar-me. A data 1 de setembre m'incorporaré a la Inspecció d'Educació en el que serà un nou repte il·lusionant.

No volia marxar sense escriure explícitament el meu enorme agraïment per la confiança dipositada en la meva persona durant aquests anys.

Un alumne l'altra dia em preguntava si tornaria

ser Director, i la meva resposta va ser un concret "SI". Aquests anys d'una intensitat ferotge han sigut la meva, la nostra, vida i no els canviaria per res del món. Ser partícep i liderar aquest projecte compartit que es diu Institut d'Aran ha estat una experiència meravellosa... Us deixo aquest enllaç ple de records: UNA NOVA EXPERIÈNCIA VITAL

<http://manelserrabona.blogspot.com.es/2015/06/una-nova-experiencia-vital.html>

Reitero el meu agraïment, i espero, si més no, que hagi pogut aportar un granet de sorra en l'educació dels joves de la Val d'Aran.

Records.

Manel Serrabona Mas

## Naua tempasada culturau d'ostiu de Musèus dera Val d'Aran 2015 enquiath 13 de seteme

**Musèus d'Aran**  
Horaris 2015

**Musèus d'Aran** Deth 13 de junhsèga ath 13 de seteme 2015

	Del.	Dim.	Dim.	Dij.	Diu.	Dis.	Dim./hes.
Musèu dera Val d'Aran. Vielha	* 10,00 a 13,00			† 17,00 a 20,00			
Ecomusèu çò de Joanchiquet. Vilamòs	* 11,00 a 14,00			† 16,00 a 19,00			
Fabrica dera lan. Vielha				† 17,00 a 20,00			
Mòla. Salardú			* 11,00 a 14,00				
Mina Victòria. Arres			* 11,00 a 15,00				
Sant Joan. Arties				† 17,00 a 21,00			
Musèu dera Nhèu. Unha	* 10,00 a 13,00				† 17,00 a 20,00		
PyrenMuseu. Salardú	* 11,00 a 13,30				† 16,30 a 19,00		
Eth Corrau. Bagergue	* 10,00 a 13,00				† 15,30 a 19,00		

Informacion 973 641 815

Musèu dera Val d'Aran  
Ajuntament Naut Aran  
Musèu dera Nhèu Naut Aran  
PyrenMuseu  
eth Corrau BAGERGUE  
VAL D'ARAN Era essència des Pirenèus

PARQUE DE FAUNA - BOSSOST - VAL D'ARAN



Creation : [www.otidea.com](http://www.otidea.com)

  
VAL D'ARAN  
La esencia de los Pirineos

[www.aran-park.com](http://www.aran-park.com)



# Luchon

*Pyrénez-vous !*

Suplemento Mensual GRATUITO

AGOSTO  
2015



**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran



Foto: FÊTE DES FLEURS  
A. Lamoureux. O.T. Luchon

**Edición:**  
NAU ARAN S.C.P.

**Impresión:**  
Indugraff Offset  
**Maquetación y Diseño:**  
Alèxia Grustan.

**Directora Comercial:**  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.

Nau Aran, S.C.P.  
no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras personas en esta revista.

**Director de redacción:**  
Jorge López Pallarés.

**Tirada:** 5.000 ejemplares

**Depósito legal:** L-1145-2008

**Distribución:** Gratuita

## TELEFONOS DE INTERÉS DE LUCHON

**HÔTEL DE VILLE**  
00 33 561 94 68 68

**POLICE MUNICIPALE**  
00 33 561 94 68 81

**OFFICE DE TOURI**  
00 33 561 79 21 21

**MUSÉE**  
00 33 561 79 29 87

**LUCHON FORME et BIEN ÊTRE**  
00 33 561 79 22 97

**GOLF CLUB**  
00 33 561 79 03 27

**LA POSTE**  
00 33 561 94 74 50

**POMPIERS** 18

**GENDARMERIE** 17

**TALLERES GARONA**

CARROSSERIE ET PEINTURE AUTOMOBILE  
VENTE DE CHAINES ET PNEUS  
REEMPLACEMENT DE PAREBRISÉS / MÉCANIQUE

Centros del Automóvil  
**COMFORT auto**

Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. +34 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresgarona@gmail.com

Parfumerie Esthétique  
**Danièle**  
Passion Beauté

24 allés d'éigny  
31110 - LUCHON  
05 61 79 11 68

**AraNau**

Annoncez-vous dans la revue ARAN NAU !  
Consultez nos tarifs publicitaires et demandez un devis personnalisé.

ARAN NAU est diffusé dans la Val d'Aran, la vallée de Luchon et en Haut Comminges.

Depuis 2001, ARAN NAU, la revue transfrontalière du Comminges et du Val d'Aran

**EMPRESA CONSTRUCTORA CASTET SANCHEZ SL**

**CS**

MULTISERVICIOS DEL HOGAR CASTET SANCHEZ

Construction, tous travaux et rénovations générales  
**Prix imbattables !**

C/ MAYOR,9 - DAVID CASTET - 25551 VILAMOS -  
646 12 49 34 & 646 90 22 97  
empresaconstructoracastetsanchez@hotmail.com



# Luchon



7<sup>ème</sup> EDITION  
**LUCHON  
ROCK  
FESTIVAL**  
• SAMEDI 1<sup>ER</sup> AOUT 2015 •  
DÈS 20H00 **SALLE HENRI PAC**  
PARC DU CASINO

**FUNK LE SYSTEM** FRA  
**THE CELLAR** FRA  
**FOO** ESP

Entrée gratuite

## SABADO 1<sup>º</sup> AGOSTO 7<sup>ª</sup> EDICIÓN DEL LUCHON ROCK FESTIVAL

Este acontecimiento tiene como finalidad ser una fiesta popular, donde el público se podrá encontrar alrededor de la « Musique Live », con una copa, y entre amigos junto a la fuente del Festival. La programación 2015 girará en torno a dos o tres formaciones Franco. Españolas, además de algunas sorpresas musicales...

Desde la 1<sup>ª</sup> edición el Luchon Rock Festival se ha caracterizado por una forma de hacer « eco responsable ». Los organizadores invitan al público a practicar el « Bla, bla card » Consulte la Web [http : www.covoiturage.fr](http://www.covoiturage.fr), de Midi Pyrénées, y también encontrará el programa del festival.

Festival gratuito, para más información consulte la web.

[www.luchonrockfestival.fr](http://www.luchonrockfestival.fr).



## SABADO 12 DE AGOSTO LOS GUÍAS DE MONTAÑA

Desfile de los Guías de Montaña a caballo.

A partir de las 21h, plaza del mercado. Final en la explanada del vaporarium.

**Luchon**  
LA VILLE  
*Pyrénéz-vous !*



**ENLAIREU-VOS**



**LLENCEU-VOS**



**PLANEJEU**



**LUCHON-SUPERBAGNERES.COM**

**Luchon**   
SUPERBAGNÈRES  
*Pyrénez-vous !*



**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
*Pyrénéz-vous !*

**BICI  
DE MUNTANYA**

**ARAPAHO**

**DIRT  
MOUNTAIN**

Gaudeixi dels 260 km de senders balitzats en vehicles de dues rodes ! Bicicleta de muntanya, Arapaho, Dirt Mountain : « sobre gustos, no hay nada escrito... »

A les valls de Luchon, existeixen 25 circuits adaptats a tots els nivells de pràctica, des de el recorregut per a principiants fins al recorregut que requereix sòlides bases esportives.

Aquests circuits estan catalogats en una guia disponible a l'Oficina de Turisme de Luchon i els nostres professionals ll ajudaran a escollir tota mena de fórmules, des de la classe de pilotatge fins al descens controlat.

www.luchon-superbagneres.com - 2015 - © OT Luchon et Jérôme Gau.

#### **OBERTURA TELECABINA**

**Del 20 al 21 de juny 2015 de 13.30 a 17.30 h / Caps de SETMANA**

**Del 27 de juny al 30 d'agost 2015 de 9.30 a 12.30 h i de 14 a 18 h / Tots els dies**

**Del 5 al 20 de setembre 2015 de 13.30 a 17.30 h / Caps de SETMANA**

*Els horaris poden ser modificats segons les condicions meteorològiques*

#### **LUCHON - SUPERBAGNÈRES**

45, allée d'Etigny - 31110 Luchon

Tél. : +33 (0)5 61 79 97 00

Fax : +33 (0)5 61 79 97 09

accueil@luchon-superbagneres.com

[www.luchon.com](http://www.luchon.com)

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
*Pyrénéz-vous !*

Vaporarium natural

**Luchon**  
FORME & BIEN-ÊTRE  
*Pyrénez-vous !*

único en Europa



# El bienestar

en el corazón de los Pirineos

**Vaporarium**

UNICO BAÑO TURCO  
NATURAL DE EUROPA



**Piscina**  
EN AGUA TERMAL

**15**  
EUROS

Espacio para niños abierto de las 10 de la mañana a las 4 de la tarde del 22 de diciembre al 5 de enero y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Felix

Ven a descubrir nuestros cuidados,  
consultando nuestra nueva WEB  
[www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Regale bienestar.  
Ofrezca a sus amigos y  
familiares una sesión en  
**LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE**



**Solamente a dos pasos de la Val d'Aran**

**Luchon Forme et Bien-Être**

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

[info@luchon-bien-etre.fr](mailto:info@luchon-bien-etre.fr) [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Presentando este  
cupón le aplicaremos  
una tarifa de 13 €, precio  
especial para los lectores  
de Aran Nau, en lugar del  
precio normal que es de 15€  
(este cupón sirve para varias personas)



# vaporarium

espacios para vuestro placer

## El «Vaporarium»; Hammam Natural único de Europa

**El famoso Vaporarium de Luchon** es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierto por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

« *Balneum lixonense post neapolitense primum* »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

### Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido

(38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:

- El equilibrio ponderal.
- La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).
- La eliminación de toxinas.
- La permeabilidad de las vías respiratorias.



### Hacer una sesión normal:

1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).  
2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)  
3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el **Vaporarium**.

**Luchon**

# OFFENBACH

(1819 - 1880)



## JORNADAS MUSICALES

### MARTES 4 DE AGOSTO

11h. quiosco del parque de las termas

**RECITAL** gratuito

Jérémie Maillard (Violoncelo) y Caroline Sageman (Piano)

21h30. explanada del vaporarium

**OPERETA** precio 8€

El Mamelon de Venus interpretado por  
« La Roulotte Opera »

Duración del espectáculo 1h 30

100% Offenbach : La manzana de API, El viaje a la Luna,  
Los cuentos de Hoffman, La Vida Parisina, Monsieur Chouf-  
fleury, Orfeo en los Infiernos...

### MIÉRCOLES 5 DE AGOSTO Y JUEVES 6 DE AGOSTO

11h. quiosco del parque de las termas.

**DOS RECITALES**

gratuitos y comentados

La vida y la obra de Offenbach

Con. Claire Elie Tenet (soprano), Dina Hussein (mezzo),  
Christian-Rodrigue Mounougou (barítono), Magalie Al-  
bertini (piano) e Isabelle Du Boucher (comediante)



# Índice anunciante

**ALIMENTACION**  
Torrans Vicens (Bossòst)

**ALQUILER MAQUINARIA**  
Calvo (Vielha)

**ASESORIAS – GESTORIAS-  
ABOGADOS**  
Cadión (Vielha)  
Pocino Moga (Lleida-Vielha)  
Cudós (Vielha)

**ATRACCION TURISTICA**  
Le petit Train Luchonnais (Luchon)

**BTT BICICLETAS  
VENTA Y REPARACION**  
Luchon MTB (Luchon)

**BOLSOS y COMPLEMENTOS**  
Alexia Grustán

**BRICOLAGE**  
Bricomarché (Luchon)

**CARPINTERÍAS**  
Carpintería Miranda (Vielha)

**CONSTRUCCIONES**  
Constructora Castet Sánchez  
(Vilamòs)

**COMIDAS PREPARADAS**  
Asador Garona (Vielha)

**CORTINAS y TAPICERIAS**  
Magatzems Sant Jordi (Lérida)

**DENTISTAS**  
Clínica Dental Dr. Chela (Vielha)

**DEPORTES AVENTURA**  
Altisport (Vielha)

**DIETETICA**  
Era Jançana (Vielha)

**DISTRIBUCION DE GASÓLEO**  
Aran Oil (Vielha)

**FLORISTERIA**  
Farré Jardiniers (Vielha)

**FOTOGRAFIA**  
Aran Color (Vielha)

**GUIAS TURISTICOS**  
Aranculturau (Vielha)

**HOTELES**  
Hosteria Catalana (Bossòst)  
Hotel Tryp Vielha (Vielha)  
Pensión Montarto (Arties)

**INFORMATICA**  
Vielha Computer (Vielha)

**INMOBILIARIAS –PROMOTORES**  
Eth Puntet (Vielha)

**JUGUETERIA – REGALOS**  
Es Pirineus (Vielha)

**LAVANDERIAS- TINTORERIAS**  
Jonerrick (Betren)

**LIMPIEZA DE CHIMENEAS**  
Limpiezas de Chimeneas (Sort)

**MASCOTAS – Peluqueria canina**  
**Alimentación**  
Complementos  
Tuca Can (Vielha)

**MUEBLES – DECORACION**  
Mobles Comenje (Vielha)  
La Ferme d'Espiau (Luchon)  
Aharaga (Vielha)

**OSTEOPATIA**  
Osteoaran (Vielha)

**PARQUE DE FLORA I FAUNA**  
Aran Park (Bossòst)

**PARQUE DE AVENTURAS**  
Pyrenées Hô (Cierp Gaud)

**PERFUMERIAS**  
Gotta (Bossòst)

**POMPAS FUNEBRES**  
Funeraria Saura (Vielha)

**RESTAURANTES**  
Era Tiurna (Les)  
Era Coquela (Vielha)  
Gran Café de la Paix (Luchon)  
Mc Donalds (Gourdan Polignan)  
Place nº Thé (Luchon)  
Restaurante Ca'n Pere (Vielha)  
Boixetes de Ca'l Manel (Pont  
d'Arrós)  
La Casuca de Arties (Arties)

**ROPA LABORAL Y DE HOGAR**  
Eth Auet (Vielha)

**SUPERMERCADOS**  
Super U (Gourdan Polignan)  
Intermarché (Cierp Gaud y  
Luchon)

**TALLERES AUTOMOVILES**  
Talleres Garona (Vielha)  
Talleres Salva (Vielha)  
Talleres Mijaran (Vielha)  
Norauto (Gourdan Polignan)

**TERAPIAS ALTERNATIVAS**  
Centro Terapèutic Ren (Vielha)

**VETERINARIOS**  
Aran Veterinaris (Vielha)

## Índice anunciante revista LUCHON

**CONSTRUCCIONES**  
Construcciones Castet Sánchez  
(Vilamòs)

**ESTACIONES DE ESQUI**  
Luchon Superbagnères

**PERFUMERIAS Y ESTETICA**  
Danielle Perfumerie (Luchon)

**TALLERES AUTOMÓVILES**  
Talleres Garona (Vielha)

**TERMAS**  
Luchon Forme et Bien Être  
(Luchon)

# LUCHON

116° Fiesta de las flores

## las civilizaciones antiguas

del 20 al 23 de agosto del 2015



Tél :

Servicio Animaciones  
00 33 5 61 94 68 32  
Oficina de Turismo  
00 33 5 61 79 21 21



luchon

NOSTALGIE  
1900 - 1914 - 1918

LA DEPECHE

Luchon  
Tous les jours à midi et soir  
Pyrénées-poua !



Luchon  
LA VILLE  
Pyrénées-poua !

